

1:1 בְּהַדְּשׁ הַשְּׁמַיִם בְּשַׁנַּת שְׁמַיִם לְדַרְוֹנֵשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זַכְרְיָה בֶן־בְּרַכְיָה בְּיַעֲרֵד הַנְּבִיא לְאָמַר

1:1 ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαριεῖου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδώ τὸν προφήτην λέγων
1:1 in mense octavo in anno secundo Darii factum est verbum Domini ad Zacchariam filium Barachiae filium Addo prophetam dicens
1:1 Nell' ottavo mese del secondo anno di Dario, la parola del SIGNORE fu rivolta al profeta Zaccaria, figlio di Berechiah, figlio di Iddo, in questi termini:

1:2 קָצַף יְהוָה עַל־אֲבֹתֵיכֶם קִצָּף

1:2 ὠργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργῆν μεγάλην
1:2 iratus est Dominus super patres vestros iracundia
1:2 «Il SIGNORE si è molto adirato contro i vostri padri.

1:3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נָא יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נָא יְהוָה צְבָאוֹת

1:3 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τότε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπιστρέψατε πρός με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος
1:3 et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum et convertar ad vos dicit Dominus exercituum
1:3 Tu dirai loro: Così parla il SIGNORE degli eserciti: "Tornate a me", dice il SIGNORE degli eserciti, "e io tornerò a voi", dice il SIGNORE degli eserciti.

1:4 וְיַעֲלֵילְכֶם [וְיַעֲלֵילְכֶם] הַרְעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדְּבַרְכֵיכֶם הַרְעִים

1:4 καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν οὓς ἐνεκάλεσαν αὐτοὺς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες τότε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἄποστρέψατε ἄπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν ποιητῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν τῶν ποιητῶν καὶ οὐ προσέσχοι τοῦ εἰσακοῦσαί μου λέγει κύριος
1:4 ne sitis sicut patres vestri ad quos clamabant prophetae priores dicentes haec dicit Dominus exercituum convertimini de viis vestris malis et cogitationibus vestris pessimis et non audierunt neque adtenderunt ad me dicit Dominus
1:4 Non siate come i vostri padri, ai quali i profeti precedenti si rivolgevano dicendo: Così dice il SIGNORE degli eserciti: "Tornate indietro dalle vostre vie malvagie, dalle vostre malvagie azioni!" Ma essi non diedero ascolto e non prestarono attenzione a me, dice il SIGNORE.

1:5 אֲבוֹתֵיכֶם אִיְהוָה וְהַנְּבִיאִים הַלְעוּלָם יָחִיו

1:5 οἱ πατέρες ὑμῶν τοῦ εἶσιν καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσουνται
1:5 patres vestri ubi sunt et prophetae numquid in sempiternum vivent
1:5 I vostri padri dove sono? E quei profeti potevano forse vivere per sempre?

1:6 וְיַעֲשֶׂה אֶתְּנוּ סֶ צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כְּדַרְכֵינוּ וְכַמְעַלְלֵינוּ כִּן עָשָׂה אֶתְּנוּ סֶ

1:6 πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμμά μου δέχεσθε ὅσα ἐγὼ ἐνετέλλομαι ἐν πνεύματι μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις οἱ καταλάβοσσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν καθὼς παριτέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν
1:6 verumtamen verba mea et legitima mea quae mandavi servis meis prophetis numquid non comprehenderunt patres vestros et conversi sunt et dixerunt sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundum vias nostras et secundum adinventiones nostras fecit nobis
1:6 Ma le mie parole e i miei decreti, che avevo ordinato ai profeti, miei servitori, non arrivarono forse a colpire i vostri padri? Allora essi si convertirono, e dissero: "Il SIGNORE degli eserciti ci ha trattati secondo le nostre vie e secondo le nostre azioni, come aveva deciso di fare".

**בְּיָוִם עֲשֵׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעֵשְׂרֵי־עֶשְׂרֵה הָרִדְשׁ הוּא־הָיָה שְׁבֹט בְּשֵׁנֵת שָׁתַיִם לְדַרְוִישׁ הָיָה דְבַר־הַיְהוָה אֶל־בְּרַכְיָהוּ בֶן־בְּרַכְיָהוּ בֶן־זְכָרְיָהוּ בְּיַרְעֵדָא הַנְּבִיא לְאַמְר
1:7 τῆ τετράδι καὶ εὐκαὶδι τῷ ἐνδεκάτῳ μηνί οὗτος ἐστὶν ὁ μῆς Σάββατ ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίας τὸν τοῦ
Βαραχίου υἱὸν Ἀδδώ τὸν προφήτην λέγων**

1:7 in die vicesima et quarta undecimo mense sabath in anno secundo Darii factum est verbum Domini ad Zacchariam filium Barachiae filium Addo prophetam dicens
Nel ventiquattresimo giorno dell' undicesimo mese, che è il mese di Sebat, nel secondo anno di Dario, la parola del SIGNORE fu rivolta a Zaccaria, figlio di Berechiah, figlio d' Iddo, il profeta, in questi termini:

**1:8 רְאִיתִי הַלֵּילָה וְהַיְהוָה אִישׁ רַכָּב עַל־סֹס אֲדָם וְהוּא עָמַד בֵּין הַהַרְסִים אֲשֶׁר בְּמִצְלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים אֲדָמִים שְׂרָקִים וְלָבָנִים
1:8 ἐώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππων πυρρόν καὶ οὗτος εἰσῆλκε ἀνὰ μέσον τῶν δύο ὁρέων τῶν κατασκέων καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι
πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοὶ**

1:8 vidi per noctem et ecce vir ascendens super equum rufum et ipse stabat inter myrteta quae erant in profundo et post eum equi rufi varii et albi
1:8 Questa notte ho avuto una visione: ecco un uomo in groppa a un cavallo rosso; egli stava fra le piante di mirto nella valle; dietro a lui c' erano cavalli rossi, sauri e bianchi.

**1:9 וְאַמְר קְה־אַלָּה אֲדָנִי וַיֹּאמֶר אֵלֵי הַמַּלְאַךְ הַדָּבָר בִּי אֲנִי אֲרָאךָ קְה־מָתָה אֵלָּה
1:9 καὶ εἶπα τί οὗτοι κύριε καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί ἐγὼ δεῖξω σοι τί ἐστὶν ταῦτα
1:9 et dixi quid sunt isti domine mi et dixit ad me angelus qui loquebatur in me ego ostendam tibi quid sint haec
1:9 Io dissi: «Che significano queste cose, mio signore?» L' angelo che parlava con me mi disse: «Io farò vedere che cosa significano queste cose».**

**1:10 וַיֵּינַן הָאִישׁ הַעֲמֵד בֵּין־הַהַרְסִים וַיֹּאמֶר אֵלָּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהַתְּקֵךְ בְּאַרְצִי
1:10 ἐπεσθῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὁρέων καὶ εἶπεν πρὸς με οὗτοι εἰσὶν οὗς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν
1:10 et respondit vir qui stabat inter myrteta et dixit isti quos misit Dominus ut perambularent terram
1:10 L' uomo che stava fra le piante di mirto prese a dire: «Questi sono quelli che il SIGNORE ha mandati a percorrere la terra».**

**1:11 וַיֵּינַנו אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה הַעֲמֵד בֵּין הַהַרְסִים וַיֹּאמְרוּ הַתְּהַלְכֵנוּ בְּאַרְצֵי וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יִשְׁבֵּת וְשָׁמַת
καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἄγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεσθῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὁρέων καὶ εἶπον περιωδεύομεν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει
1:11 et responderunt angelo Domini qui stabat inter myrteta et dixerunt perambulavimus terram et ecce omnis terra habitatur et quiescit
1:11 Quelli si rivolsero all' angelo del SIGNORE che stava fra le piante di mirto e dissero: «Noi abbiamo percorso la terra, ed ecco tutta la terra è in riposo e tranquilla».**

**1:12 וַיֵּינַן מַלְאַךְ־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתָה אַתְּהָ אֶת־רוּשְׁתְּכֶם וְאַתְּ עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זְעַמְתָּה זֶה שִׁבְעֵים שָׁנָה
1:12 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν κύριε παντοκράτωρ ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσης τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα ἕς ὑπερείδες τοῦτο
ἐβδομηκοστὸν ἔτος
1:12 et respondit angelus Domini et dixit Domine exercituum usquequo tu non misereberis Hierusalem et urbium Iuda quibus iratus es iste septuagesimus annus est
1:12 Allora l' angelo del SIGNORE disse: «SIGNORE degli eserciti, fino a quando rifiuterai di avere pietà di Gerusalemme e delle città di Giuda, contro le quali sei stato indignato durante questi settant
anni?»**

**1:13 וַיֵּינַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאַךְ הַדָּבָר בִּי דְבָרִים טוֹבִים דְבָרִים נְחִמִים
1:13 καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἄγγέλῳ τῷ λαλῶντι ἐν ἐμοί ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς
1:13 et respondit Dominus angelo qui loquebatur in me verba bona verba consolatoria
1:13 E il SIGNORE rivolse all' angelo che parlava con me, delle buone parole, delle parole di conforto.**

**1:14 וַיֹּאמֶר אֵלֵי הַמַּלְאַךְ הַדָּבָר בִּי קָרָא לְאַמְר כּוּה אֶמְר יְהוָה צְבָאוֹת קְנֹאתִי לִירוּשָׁלַם וְלָצִיּוֹן קְנֹאתִי גְדוּלָּה
1:14 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐζήλωκα τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν Σιών ζήλον μέγαν
1:14 et dixit ad me angelus qui loquebatur in me clama dicens haec dicit Dominus exercituum zelatus sum Hierusalem et Sion zelo magno
1:14 Allora l' angelo che parlava con me disse: «Grida e di': Così parla il SIGNORE degli eserciti: "Io provo una gran gelosia per Gerusalemme e per Sion;**

**1:15 וְקַחְךָ גְּדוּל אֲנִי קָצַף עַל־הַנּוֹמִים הַשְּׂאֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מֵעַתָּה וְהִמָּה עָרוֹי לְרַעְיָה
1:15 καὶ ὀργήν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθημ ὀλίγα αὐτοὶ δὲ συνεπέθειντο εἰς κακὰ
1:15 et ira magna ego irascor super gentes opulentas quia ego iratus sum parum ipsi vero adiuverunt in malum
1:15 provo un grande sdegno contro le nazioni che se ne stanno ora tranquille e che, quando io m' indignai un poco contro di essa, contribuirono ad accrescere la sua disgrazia".**

1:16 לָבֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שְׁבַתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבְנֶה בָּה נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת (וְקוּה) [וְקוּן] וְנִשְׂאָה עַל־יְרוּשָׁלַם

1:16 δὲ τούτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐπὶ οὐκτιμιμῶ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἔτι

1:16 propterea haec dicit Dominus revertar ad Hierusalem in misericordis domus mea aedificabitur in ea ait Dominus exercituum et pendiculum extendetur super Hierusalem
1:16 Perciò così parla il Signore: "Io mi rivolgo di nuovo a Gerusalemme con compassione; la mia casa sarà ricostruita", dice il Signore degli eserciti, "e la corda sarà di nuovo tesa su Gerusalemme".

1:17 עוֹד קָרָא לְאָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד חַפּוּצִינָה עָרֵי מְשׁוּב וְנָחֵם יְהוָה עוֹד אֶת־צִיּוֹן וְיַחַד עוֹד בִּירוּשָׁלַם ס

1:17 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἑμοί ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τῆν Σιών καὶ ἀίρειται ἔτι τῆν Ἱερουσαλήμ

1:17 adhuc clama dicens haec dicit Dominus exercituum adhuc affluent civitates meae bonis et consolabitur Dominus adhuc Sion et eliget adhuc Hierusalem
1:17 Grida ancora e di': Così parla il Signore ancora di beni, il Signore consolerà ancora Sion e sceglierà ancora Gerusalemme".

2:1 וְאִשָּׁא אֶת־עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אֶרְבַּע אֲרָבֹת קְרָנוֹת

2:1 καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἶδον τέσσαρα κέρατα

1:18 et levavi oculos meos et vidi et ecce quattuor cornua

1:18 Poi alzai gli occhi, guardai, ed ecco quattro cornua

2:2 וְאָמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדָּבָר בִּי כוּה־אַלֶּה נִיאָמַר אֵלַי אַלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר זָרְנוּ אֶת־יְהוָה אֶת־שֵׁמֶרְאֵל וִירוּשָׁלַם ס

2:2 καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλῶντα ἐν ἑμοί τί ἐστὶν ταῦτα κῆρυε καὶ εἶπεν πρὸς με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰουδαὶν καὶ τὸν Ἰσραηλ

1:19 et dixi ad angelum qui loquebatur in me quid sunt haec et dixit ad me haec sunt cornua quae ventilaverunt Iudam et Israel et Hierusalem

1:19 Chiesi all' angelo che parlava con me: «Che significano queste corna?». Egli mi rispose: «Queste sono le corna che hanno disperso Giuda, Israele e Gerusalemme».

2:3 וַיְרִיאֵנִי יְהוָה אֶרְבַּעַת אֲרָבֹת קְרָנוֹת

2:3 καὶ ἔδιδέξην μοι κύριος τέσσαρας τέκτωνας

1:20 et ostendit mihi Dominus quattuor fabros

1:20 Il Signore mi fece vedere quattro fabbri.

2:4 אָתָם לִיהוֹת אֶת־קְרָנוֹת הַנוֹגִים הַנִּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וְהוּדָה יְהוּדָה לְיְרוּשָׁתָה ס

2:4 καὶ εἶπα τί οὗτοι ἐργαζοῦνται ποιῆσαι καὶ εἶπεν πρὸς με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ τέσσαρα κέρατα τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρως ἐπὶ τῆν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν κεφαλῆν καὶ εἰσέλθουν οὗτοι τοῦ δέξιναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰουδαὶν καὶ τὸν Ἰσραηλ κατέαξαν καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρεν
1:21 et dixi quid isti veniunt facere qui ait dicens haec sunt cornua quae ventilaverunt Iudam per singulos viros et nemo eorum levavit caput suum et venerunt isti deterrere ea ut deiciant cornua gentium quae levaverunt cornu super terram Iuda ut dispergerent eam

1:21 Chiesi: «Questi che vengono a fare?». Egli mi rispose: «Quelle sono le corna che hanno disperso Giuda, tanto che nessuno alzava più il capo; ma questi vengono per spaventarle, per abbattere le corna delle nazioni che hanno alzato il loro corno contro il paese di Giuda per disperderne gli abitanti».

2:5 וְאִשָּׁא עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אֵשׁ וְנִבְרָו וְכָל מוֹדָה

2:5 καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἶδον ἄνθρωπον καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν

2:1 et levavi oculos meos et vidi et ecce vir et in manu eius funiculus mensorum

2:1 Poi alzai gli occhi, guardai, ed ecco un uomo che aveva in mano una corda per misurare.

2:6 וְאָמַר אֵתָה הַלֵךְ נִיאָמַר אֵלַי לְמוֹד אֶת־יְרוּשָׁלַם לְרֵאוֹת פְּמַת־הַחֶבְקָה וְכַמּוֹת אֶרְבַּה

2:6 καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν ποῦ σὺ πορεύῃ καὶ εἶπεν πρὸς με διαμετρήσασαι τῆν Ἱερουσαλήμ τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστὶν καὶ πηλίκον τὸ μήκος

2:2 et dixi quo tu vadis et dixit ad me ut metiar Hierusalem et videam quanta sit latitudo eius et quanta longitudo eius

2:2 Chiesi: «Dove vai?». Egli mi rispose: «Vado a misurare Gerusalemme, per vedere qual è la sua larghezza e quale la sua lunghezza».

2:7 וְהָיָה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֵצֵא וּמְלָאָךְ אַחֵר יֵצֵא לְקַרְאֲתוֹ

2:7 και ἰδὸν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἰσπήκει καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ

2:3 et ecce angelus qui loquebatur in me egrediebatur et angelus alius egrediebatur in occursum eius

2:3 Ed ecco, l' angelo che parlava con me si fece avanti e un altro gli andò incontro

2:8 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רִץ דַּבֵּר אֶל-הַנְּעַר הַזֶּה לְאָמֵר פְּרוּחַת תִּשָּׁב וַיִּוְשְׁלֶם מִרֹב אָדָם וּבַהֲמָה בְּחֹזֶקָהּ

2:8 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν λέγων δράμε καὶ ἀλάησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων κατακάρπως κατοικηθήσεται Ἱερουσαλημ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς

2:4 et dixit ad eum curre loquere ad puerum istum dicens absque muro habitabitur Hierusalem prae multitudine hominum et iumentorum in medio eius

2:4 e gli disse: «Corri, parla a quel giovane e digli: "Gerusalemme sarà abitata come una città senza mura, tanta sarà la quantità di gente e di bestiame che si troverà in mezzo a essa.

2:9 נֹאֲנִי אֲהִי־הָלָה נֹאֲמִידְהָהּ הַנּוֹמַת אֲשֶׁר סָבִיב וּלְכַבֹּד אֲהִיָּהּ בְּחֹזֶקָהּ פ

2:9 καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῆ λέγει κύριος τείχος πυρὸς κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς

2:5 et ego ero ei ait Dominus murus ignis in circuitu et in gloria ero in medio eius

2:5 Io", dice il Signore, "sarò per lei un muro di fuoco tutto intorno, e sarò la sua gloria in mezzo a lei".

2:10 וְהָיָה הַיּוֹם וְנָסוּ מֵאַרְצָן צִפּוֹן נֹאֲמִידְהָהּ כִּי פִּאֲרַבֵּעַ רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פְּרִשְׁתִּי אֶתְכֶם נֹאֲמִידְהָהּ

2:10 ὦ δὲ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ λέγει κύριος διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συναῶξ ὑμᾶς λέγει κύριος

2:6 o o fugite de terra aquilonis dicit Dominus quoniam in quattuor ventos caeli dispersi vos dicit Dominus

2:6 «Su, fuggite, dal paese del settentrione», dice il Signore, «perché io vi ho dispersi ai quattro venti dei cieli!», dice il Signore.

2:11 הָיָה צִיּוֹן הַמְּלֶשֶׁת יוֹשֶׁבֶת בְּתַבְּבָל ס

2:11 εἰς Σίων ἀνωσῶσθε οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλώνας

2:7 o Sion fuge quae habitas apud filiam Babylonis

2:7 «Su, Sion, mettilti in salvo, tu che abiti con la figlia di Babilonia!»

2:12 כִּי הִנֵּנִי נֹגֵעַ בְּכַבֵּת עֵינֶיךָ אֶל-הַנְּהוּיִם הַשְּׁלֵלִים אֶתְכֶם כִּי הִנֵּנִי נֹגֵעַ בְּכַבֵּת עֵינֶיךָ

2:12 διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὁπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκελεύσαντα ὑμᾶς διότι ὁ ἀπτόμενος ὑμῶν ὡς ἀπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ

2:8 quia haec dicit Dominus exercituum post gloriam misit me ad gentes quae spoliaverunt vos qui enim tetigerit vos tangit pupillam oculi eius

2:8 infatti così parla il Signore degli eserciti: «È per rivendicare la sua gloria che egli mi ha mandato verso le nazioni che hanno fatto di voi la loro preda; perché chi tocca voi, tocca la pupilla dell' occhio suo.

2:13 כִּי הִנֵּנִי מִנְיָ אֶתְדִירִי עֲלֵיהֶם וְהָיָה שְׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וַיִּדְעוּם כִּי-יְהִיָּהּ צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי ס

2:13 διότι ἰδὸν ἐγὼ ἐπιφέρω τῆν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με

2:9 quia ecce ego levo manum meam super eos et erunt praeda his qui serviebant sibi et cognoscetis quia Dominus exercituum misit me

2:9 Infatti, ecco, io sto per agitare la mia mano contro di loro, ed esse diventeranno preda di quelli a cui erano asserviti, e voi conoscerete che il Signore degli eserciti mi ha mandato.

2:14 הֲנִי וְשִׁמְחִי בְּתַצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי בָא וְשִׁכְנַתִּי בְּחֹזֶקְךָ נֹאֲמִידְהָהּ

2:14 τέρπου καὶ εὐφράνινου θυγατερ Σίων διότι ἰδὸν ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου λέγει κύριος

2:10 lauda et laetare filia Sion quia ecce ego venio et habitabo in medio tui ait Dominus

2:10 Manda grida di gioia, rallegrati, figlia di Sion! perché ecco, io sto per venire e abiterò in mezzo a te», dice il Signore.

2:15 וְיָבֵשׁתְּ כִּי-יְהִיָּהּ צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֶלְיָךְ וְנִלְוִי גוֹיִם רַבִּים אֶל-יְהִיָּהּ בְּיָמֶיךָ הַזֶּה וְהָיָה לִי לְעַם וְשִׁכְנַתִּי בְּחֹזֶקְךָ נֹאֲמִידְהָהּ

2:15 καὶ καταφεύσονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῆ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ

2:11 et adplicabuntur gentes multae ad Dominum in die illa et erunt mihi in populum et habitabo in medio tui et scies quia Dominus exercituum misit me ad te

2:11 «In quel giorno molte nazioni s' uniranno al Signore e diventeranno mio popolo; io abiterò in mezzo a te e tu conoscerai che il Signore degli eserciti mi ha mandato da te.

2:16 וְנָחַל יְהוָה אֶת־הַיְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אֲדָמַת הַקְּדוֹשׁ וַיִּבְחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם

2:16 καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ἰουδαίαν τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν καὶ ἀίρειται ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ

2:12 et possidebit Dominus Iudam partem suam in terra sanctificata et eliget adhuc Hierusalem

2:12 Il Signore possederà Giuda, come sua parte nella terra santa, e sceglierà ancora Gerusalemme.

2:17 הֵם כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נַעֲרֹד מִפְּנֵינוּ קְדוֹשׁוֹ ׀

2:17 εὐλαβείσθω πάσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου διότι ἐξεγήγηρται ἐκ νεφελῶν ἁγίωι αὐτοῦ

2:13 sileat omnis caro a facie Domini quia consurrexit de habitaculo sancto suo

2:13 Ogni creatura faccia silenzio in presenza del Signore, perché egli si è destato dalla sua santa dimora».

3:1 וַיִּרְאֵנִי אֶת־הַוְּשֵׁעַ הַבָּיִתְּךָ הַגָּדוֹל עִמָּךְ לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהַשְׁמָן עִמָּךְ עַל־יְמִינִי לִשְׂמֹנֹתוֹ

3:1 et ostendit mihi Iesum sacerdotem stantem coram angelo Domini et Satan stabat a dextris eius ut adversaretur ei

3:1 Mi fece vedere il sommo sacerdote Giosué, che stava davanti all' angelo del Signore, e Satana che stava alla sua destra per accusarlo.

3:2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשְּׂמָן יַנְעֵר יְהוָה בְּךָ הַשְּׂמָן וַיַּנְעֵר יְהוָה בְּךָ הַשְּׂמָן יְהוָה אֶל־הַשְּׂמָן יַנְעֵר יְהוָה וַיֹּאמֶר 3:2

3:2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ διάβολε καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλήμ οὐκ ἰδοῦ τούτο ὡς

διὰ δὸς ἐξεσπασμένους ἐκ πυρός

3:2 et dixit Dominus ad Satan increpet Dominus in te qui elegit Hierusalem numquid non iste torris est erutus de igne

3:2 Il Signore disse a Satana: «Ti sgridi il Signore, Satana! Ti sgridi il Signore che ha scelto Gerusalemme! Non è forse costui un tizzone strappato dal fuoco?»

3:3 וַיְהוֹשִׁעַ הָיָה לָבֵשׁ בְּגָדִים צוּאִים וַעֲמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ

3:3 καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρά καὶ εἰστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἁγγέλου

3:3 et Iesus erat indutus vestibus sordidis et stabat ante faciem angeli

3:3 Giosué era vestito di vesti sudicie, e stava davanti all' angelo.

3:4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲבָדִי מַעֲלִיךָ עוֹדֶךָ וְהַלְבַּשׁ אֶתְךָ מַחֲלָצוֹת

3:4 καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἐστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρά ἀπ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοῦ ἀφήρηκα τὰς

ἀνομίας σου καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη

3:4 qui respondit et ait ad eos qui stabant coram se dicens auferte vestimenta sordida ab eo et dixit ad eum ecce abstuli a te iniquitatem tuam et indui te mutatoris

3:4 L' angelo disse a quelli che gli stavano davanti: «Levategli di dosso le vesti sudicie!» Poi disse a Giosué: «Guarda, io ti ho tolto di dosso la tua iniquità e ti ho rivestito di abiti magnifici».

3:5 וַיִּתְּנוּ מַלְאָךְ יְהוָה וְיַלְבִּישׁוּהוּ בְּגָדִים וּמַלְאָךְ יְהוָה עִמָּךְ

3:5 καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια καὶ ἐπέθηκων κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ὁ ἄγγελος

κυρίου εἰστήκει

3:5 et dixit ponite cidarim mundam super caput eius et posuerunt cidarim mundam super caput eius et induerunt eum vestibus Domini stabat

3:5 Allora io dissi: «Gli sia messo sul capo un turbante pulito!» Quelli gli posero sul capo un turbante pulito e gli misero delle vesti; l' angelo del Signore era presente.

3:6 וַיַּעַר מַלְאָךְ יְהוָה בִּיהוֹשִׁעַ לְאָמֹר

3:6 καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων

3:6 et contestabatur angelus Domini Iesum dicens

3:6 Poi l' angelo del Signore fece a Giosué questo solenne ammonimento:

3:7 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲסִדְרֹכְכִי תֵלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתְּךָ אֶת־בֵּיתִי

וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־הַדְּבָרִי וְנִקְחֵתִי לְךָ מִהַלְלִים בֵּין הַעַמֻּמִּים הָאֵלֶּה

3:7 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔαν ἐν ταῖς δόσις μου πορεύῃ καὶ ἔαν τὰ προστάγματα μου φυλάξῃς καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου καὶ ἔαν διαφυλάξῃς καὶ γὰρ ἐν τῇ αὐλήν μου καὶ δώσω σοι ἀνωστρεφόμενους ἐν μέσῳ τῶν ἑσθηκότων τούτων

3:7 haec dicit Dominus exercituum si in viis meis ambulaveris et custodieris tu quoque iudicabis domum meam et custodies atria mea et dabo tibi ambulantes de his qui nunc hic adstant

3:7 «Cosi parla il SIGNORE degli eserciti: "Se tu cammini nelle mie vie e osservi quello che ti ho comandato, anche tu governerai la mia casa, custodirai i miei cortili e io ti darò libero accesso fra quelli che stanno qui davanti a me.

3:8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתְּךָ וְרַעֲיָךְ הַיֹּשְׁבִים לְפָנָיכָּהּ כִּי־אֲנִישִׁי מוֹפֵת הַמָּוֶה כִּי־אֲנִישִׁי כִּי־אֲנִישִׁי צְמַח

3:8 ἄκουε δὴ Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσὶ διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δούλον μου Ἀνωτολήν

3:8 audi Iesu sacerdos magne tu et amici tui qui habitant coram te quia viri portendentes sunt ecce enim ego adducam servum meum orientem

3:8 Ascolta dunque, Giosué, sommo sacerdote, tu e i tuoi compagni che stanno seduti davanti a te! Poiché questi uomini servono da presagio. Ecco, io faccio venire il mio servo, il Germoglio.

כִּי הִנֵּה הַנְּחָא אֲשֶׁר נִחְתִּי לְפָנָי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֲבֹן אַחַת שְׂבָעָה עֵינַיִם הַנְּנִי מִפְתַּח פְּתוּחָה נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁתֵּי אֶתְעִינֵן הָאֲרֶז־הַהֵיאָּה בְּיוֹם אַחַד

3:9 δότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἔπατ ὀφθαλμοὶ εἰσαν ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ

3:9 quia ecce lapis quem dedi coram Iesu super lapidem unum septem oculi sunt ecce ego celabo sculpturam eius ait Dominus exercituum et auferam iniquitatem terrae illius in die una

3:9 Infatti, guardate la pietra che io ho posta davanti a Giosué: sopra un' unica pietra stanno sette occhi; ecco, io vi inciderò quello che deve esservi inciso", dice il SIGNORE degli eserciti: "toglierò via l' iniquità di questo paese in un solo giorno.

3:10 בְּיוֹם הַהוּא נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרָאוּ אִישׁ לְרַעֲיָהוּ אֶל־תַּחַת גִּבּוֹן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה

3:10 ἐν die illa dicit Dominus exercituum vocabit vir amicum suum subter vineam et subter ficum

3:10 in die illa dicit Dominus exercituum vocabit vir amicum suum subter vineam et subter ficum

3:10 in quel giorno", dice il SIGNORE degli eserciti, "voi vi inviterete gli uni gli altri sotto la vite e sotto il fico".

4:1 וַיִּשָּׁב הַפִּלְאָךְ הַהַבֵּר בִּי וַיַּעֲרֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־נִיעוּר מִשְׁנָתוֹ

4:1 καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ ἐξήγειρέν με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ

4:1 et reversus est angelus qui loquebatur in me et suscitavit me quasi virum qui suscitatur de somno suo

4:1 L' angelo che parlava con me tornò e mi svegliò, come si sveglia un uomo dal sonno.

4:2 וַיִּשְׁבַּעַה נְהִיָּה עָלַיָּה שְׂבָעָה וּשְׂבָעָה מוֹצְקוֹת לְנִוְתָה אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ

4:2 καὶ εἶπεν πρὸς με τί σὺ βλέπεις καὶ εἶπα ἑώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσή ὄλη καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἑπτὰ ἐπαρυσπίδες τοῖς λύχνους τοῖς ἐπάνω αὐτῆς

4:2 et dixit ad me quid tu vides et dixi vidi et ecce candelabrum aureum totum et lampas eius super caput ipsius et septem lucernae eius super illud septem et septem infusoria lucernis quae erant super caput illius

4:2 Mi chiese: «Che vedi?» Io risposi: «Ecco, vedo un candelabro tutto d' oro, che ha in cima un vaso, ed è munito delle sue sette lampade e di sette tubi per le lampade che stanno in cima;

4:3 וַשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אַחַד מִימִין הַנִּקְּהָ וְאַחַד עַל־שְׂמאלָהּ

4:3 καὶ δύο ἐλάται ἐπάνω αὐτῆς μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπάδου καὶ μία ἐξ εὐωνύμου

4:3 et duae olivae super illud una a dextris lampadis et una a sinistris eius

4:3 vicino al candelabro stanno due ulivi: l' uno a destra del vaso e l' altro alla sua sinistra».

4:4 נֹאמֵן נְאֻמָּר אֶל-הַפּוֹלְאֵן הַדִּבֵּר בִּן לְאֻמָּר מִה-אֵלֶּה אֲדֹנָי

4:4 και ἐπιπρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἑμοὶ λέγων τί ἐστὶν ταῦτα κύριε

4:4 et respondi et aio ad angelum qui loquebatur in me dicens quid sunt haec domine mi

4:4 lo ripresi a dire all' angelo che parlava con me: «Che significano queste cose, mio SIGNORE?»»

4:5 וַיֵּן הַפּוֹלְאֵן הַדִּבֵּר בִּן נְיֻאמָר אֵלֵי הַלֹּא נִדְעַתְּ מִה-הֵמָּה אֵלֶּה נְאֻמָּר לֹא אֲדֹנָי

4:5 και ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἑμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με οὐ γινώσκεις τί ἐστὶν ταῦτα καὶ εἶπα οὐχί κύριε

4:5 et respondi angelus qui loquebatur in me et dixit ad me numquid nescis quid sunt haec et dixi non domine mi

4:5 L' angelo che parlava con me rispose: «Non sai che cosa significano queste cose?» lo dissi: «No, mio SIGNORE».

4:6 וַיֵּן נְיֻאמָר אֵלֵי לְאֻמָּר זֶה דְּבַר-יְהוָה אֲלֵי-זִבְדַּבְּל לְאֻמָּר לֹא בְהִלּוֹ וְלֹא בְכַח פִּי אִם-בְּרוּחֵי אֱמֹר יְהוָה צְבָאוֹת

4:6 και ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς με λέγων οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Zorobabel λέγων οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ ἀλλ' ἦ ἐν πνεύματι μου λέγει κύριος παντοκράτωρ

4:6 et respondit et ait ad me dicens hoc est verbum Domini ad Zorobabel dicens non in robore sed in spiritu meo dicit Dominus exercituum

4:6 Allora egli mi rispose: «È questa la parola che il SIGNORE rivolge a Zorobabele: "Non per potenza, né per forza, ma per lo spirito mio", dice il SIGNORE degli eserciti.

4:7 מִי-אֲתָהּ הִרְהִיקוּל לִפְנֵי זִרְבָּבֶל לְמִשְׁרֵי וְהוֹצִיא אֶת-הָאֶבֶן הַתְּשׂוּאוֹת חֵן חֵן לָהּ פַּ

4:7 τίς εἶ σὺ τὸ ὄρος τὸ μέγα πρὸ προσώπου Zorobabel τοῦ κατορθῶσαι καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος ἀδότης

4:7 quis tu mons magne coram Zorobabel in planum et educet lapidem primarium et exaequabit gratiam gratiae eius

4:7 Chi sei tu, o grande montagna? Davanti a Zorobabele tu diventerai pianura; egli asporterà la pietra principale, in mezzo alle grida di: "Grazia, grazia su di lei!"»

4:8 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלֵי לְאֻמָּר

4:8 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

4:8 et factum est verbum Domini ad me dicens

4:8 La parola del SIGNORE mi fu rivolta in questi termini:

4:9 וַיְהִי זִבְדַּבְּל יֹסֵפוֹ הַבֵּית הַזֶּה וַיְהִי נִדְעָה וַיִּדְעוּ הַבְּנֵינָה וַיִּדְעוּ כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחַנִי אֵלֵיכֶם

4:9 καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ

4:9 manus Zorobabel fundaverunt domum istam et manus eius perficient eam et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos

4:9 «Le mani di Zorobabele hanno gettato le fondamenta di questa casa e le sue mani la termineranno; così tu saprai che il SIGNORE degli eserciti mi ha mandato da voi.

4:10 כִּי מִי בִן לְיוֹם קָשְׁמוֹת וְשִׁמּוֹ נִרְאֹ אֶת-זַבְּבֹן הַבְּדוּל בְּיַד זִרְבָּבֶל שְׂבַע-הָאֵלֶּה עֵינַי יְהוָה הִמָּה מִשְׁמַשִּׁים בְּכַל-הָאָרֶץ

4:10 διότι τὸς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς καὶ χαροῦνται καὶ ὄψωνται τὸν λίθον τὸν κασιντέρινον ἐν χεירὶ Zorobabel ἐπὶ ὄφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τῆν γῆν

4:10 quis enim desepxit dies parvos et laetabuntur et videbunt lapidem stagnum in manu Zorobabel septem isti oculi Domini qui discurrunt in universa terra

4:10 Chi potrebbe infatti disprezzare il giorno delle piccole cose, quando quei sette là, gli occhi del SIGNORE che percorrono tutta la terra, vedono con gioia il piombino in mano a Zorobabele?»

4:11 וְעַל-שְׂמֹאלֶהָ נֹאמֵן נְאֻמָּר אֵלֵי מִה-שְׁנֵי הַיְתָתִים הָאֵלֶּה עַל-יְמִין הַפְּנוּיָה וְעַל-שְׂמֹאלֶהָ

4:11 και ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς αὐτὸν τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὐται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων

4:11 et respondi et dixi ad eum quid sunt duae olivae istae ad dextram candelabri et ad sinistram eius

4:11 lo gli dissi: «Che significano questi due ulivi a destra e a sinistra del candelabro?»

4:12 וַיֹּאמֶר שְׁנֵי מַה-שְּׁתֵּי שְׂבָלֵי הַיְתָתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּקֶב הַמְרִיקִים מַעַל-יְהִיָּם הַזֶּה

4:12 και ἐπιπρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτὸν τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαῶν οἱ ἐν ταῖς χερσίν τῶν δύο मुखωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς

4:12 et respondi secundo et dixi ad eum quid sunt duae spicae olivarum quae sunt iuxta duo rostra aurea in quibus sunt suffusoria ex auro

4:12 Per la seconda volta io presi a dire: «Che significano questi due ramoscelli d' ulivo che stanno ai lati dei due condotti d' oro per cui scorre l' olio dorato?»

4:13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מַה־אַלֶּה נְאֻמֶּךָ לֹא אֲדֹנָי

4:13 και εἶπεν πρὸς με οὐκ ὄδῳα τί ἐστὺν τῶντα και εἶπα οὐχί κύριε

4:13 et ait ad me dicens numquid nescis quid sunt haec et dixi non domine

4:13 Egli mi disse: «Non sai che cosa significano queste cose?» Io risposi: «No, mio SIGNORE!»

4:14 וַיֹּאמֶר אֵלַהּ שֶׁנִּי בְּנֵי־הַיְצִיָּהָר הַעֲמֹדִים עַל־אֲדָרֶיךָ כָּל־הָאָרֶץ

4:14 και εἶπεν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πλοῖτηςτος παρεστηκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς

4:14 et dixit isti duo filii olei qui adistunt Dominatori universae terrae

4:14 Allora egli disse: «Questi sono i due uniti che stanno presso il Signore di tutta la terra».

5:1 וְאַשְׁבֹּב נֹאשָׂא עֵינַי נֹארְאָה וְהִנֵּה מְגִלָּה עֹפֶה

5:1 et conversus sum et levavi oculos meos et vidi et ecce volumen volans

5:1 Alzando di nuovo gli occhi, guardai, ed ecco un rotolo che volava.

5:2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מַה אַתָּה רֹאֶה נְאֻמֶּךָ אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עֹפֶה אֲרָקָה עֲשֵׂרִים בָּאָמָה וְחֻקָּהָ עֶשְׂרֵי בָּאָמָה

5:2 και εἶπεν πρὸς με τί σὺ βλέπεις και εἶπα ἐγὼ ὄρω δρέπανον πετόμενον μήκος πήχεων δέκα

5:2 et dixit ad me quid tu vides et dixi ego video volumen volans longitudinis viginti cubitorum et latitudinis decem cubitorum

5:2 L' angelo mi disse: «Che vedi?» Io risposi: «Vedo un rotolo che vola, la cui lunghezza è di venti cubiti e la larghezza di dieci cubiti».

5:3 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶאת הָאָרְצָה הַיּוֹצֵאתָ עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ כִּי כָּל־הַגִּבּוֹר כְּמוֹהָ נִקְחָה

5:3 και εἶπεν πρὸς με αὐτή ἡ ἄρὰ ἡ ἔκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται και πᾶς ὁ ἐπίλορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται και πᾶς ὁ ἐπίλορκος

5:3 et dixit ad me haec est maledictio quae egreditur super faciem omnis terrae quia omnis fur sicut ibi scriptum est iudicabitur et omnis iurans ex hoc similiter iudicabitur

5:3 Allora egli mi disse: «Questa è la maledizione che si spande su tutto il paese; poiché ogni ladro, secondo essa, sarà estirpato da questo luogo, e ogni spergiuro, secondo essa, sarà estirpato da questo luogo».

5:4 וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וְרֹאֶה מַה עֹשֶׂיךָ וְרֹאֶה מַה עֹשֶׂיךָ וְרֹאֶה מַה עֹשֶׂיךָ וְרֹאֶה מַה עֹשֶׂיךָ וְרֹאֶה מַה עֹשֶׂיךָ

5:4 και ἐξῴσω αὐτὸ λέγει κύριος παντοκράτωρ και εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου και εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνούντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει και καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ και συντελέσει αὐτὸν και τὰ ζύλα αὐτοῦ και τοὺς λίθους αὐτοῦ

5:4 educam illud dicit Dominus exercituum et veniet ad domum furis et ad domum iurantis in nomine meo mendaciter et commorabitur in medio domus eius et consumet eam et ligna eius et lapides eius

5:4 "Io la faccio uscire", dice il SIGNORE degli eserciti, "ed essa entrerà nella casa del ladro e nella casa di colui che giura il falso nel mio nome; si stabilirà in mezzo a quella casa e la consumerà con il legname e le pietre che contiene".

5:5 וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וְרֹאֶה מַה עֹשֶׂיךָ וְרֹאֶה מַה עֹשֶׂיךָ וְרֹאֶה מַה עֹשֶׂיךָ וְרֹאֶה מַה עֹשֶׂיךָ וְרֹאֶה מַה עֹשֶׂיךָ

5:5 και ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ και εἶπεν πρὸς με ἀνέβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου και ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο

5:5 et egressus est angelus qui loquebatur in me et dixit ad me leva oculos tuos et vide quid est hoc quod egreditur

5:5 L' angelo che parlava con me uscì e mi disse: «Alza gli occhi e guarda che cosa esce là».

5:6 וַיֹּאמֶר מַה־הִיא הַיּוֹצֵאתָ זֶאת הָאָרְצָה הַיּוֹצֵאתָ הַיּוֹצֵאתָ זֶאת הַיּוֹצֵאתָ זֶאת הַיּוֹצֵאתָ זֶאת הַיּוֹצֵאתָ

5:6 και εἶπα τί ἐστὶν και εἶπεν τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἔκπορευόμενον και εἶπεν αὐτή ἡ ὄδικία αὐτῶν ἐν πάση τῆ γῆ

5:6 et dixi quidnam est et ait haec est amphora egrediens et dixit haec est oculus eorum in universa terra

5:6 Io domandai: «Che cos'è?» Egli disse: «E' l'efa che esce». Poi aggiunse: «In tutto il paese non hanno occhio che per quello».

5:7 וְהִנֵּה כַּבֵּר נִשְׂפָּתָה וְזֹאת אִשָּׁה וְזֹאת אִשָּׁה וְזֹאת אִשָּׁה וְזֹאת אִשָּׁה וְזֹאת אִשָּׁה

5:7 και ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαυρόμενον και ἰδοὺ μία γυνὴ ἑκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου

5:7 et ecce talentum plumbi portabatur et ecce mulier una sedens in medio amphorae

5:7 Ed ecco, fu alzata una piastra di piombo e in mezzo all' efa stava seduta una donna.

5:8 וַיֹּאמֶר נָא הֲרֵשֶׁתָּהּ וַיִּשְׁלַךְ אֶתָּהּ אֶל־תֹּהוֹת הָאֵיפָה וַיִּשְׁלַךְ אֶת־אֶבֶן הַעֲפָרָה אֶל־פִּיהָ ס

5:8 καὶ εἶπεν αὐτῇ ἔστιν ἡ ἀνομία καὶ ἔρριψεν αὐτῇ ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μόλιβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς

5:8 et dixit haec est impietas et proiecit eam in medio amphorae et misit massam plumbeam in os eius

5:8 Egli disse: «Questa è la malvagità»; e la gettò in mezzo all' efa, poi gettò la piastrina di piombo sulla bocca dell' efa.

5:9 וְכַשְׂמִים וְכַנְפֵיהֶם וְלִהְיוֹת כְּנָפִים כְּכַנְפֵי הַחַסְדִּיהָ וְתִשְׁאֲנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם

5:9 καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἔκπορευόμεναι καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυγαις αὐτῶν καὶ αὐταὶ εἶχον πτέρυγαις ὡς πτέρυγαις ἔπιπτος καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ

5:9 et levavi oculos meos et vidi et ecce duae mulieres egredientes et spiritus in alis earum et habebant alas quasi alas milvi et levaverunt amphoram inter terram et caelum

5:9 Poi alzai gli occhi, guardai, ed ecco venire due donne: il vento soffiava nelle loro ali, e le ali che avevano erano come ali di cicogna; ed esse sollevarono l' efa fra terra e cielo.

5:10 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי־הַפְּלִאָהּ הַדְּבַר בִּי אַנְהָ הַמָּוֶה מוֹלְכוֹת אֶת־הָאֵיפָה

5:10 καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί ποῦ αὐταὶ ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον

5:10 et dixi ad angelum qui loquebatur in me quo istae deferunt amphoram

5:10 lo chiesi all' angelo che parlava con me: «Dove portano l' efa?»

5:11 וַיֹּאמֶר אֵלַי לְבוֹת־לָהּ בַּיִת בְּאֶרֶץ שְׁנַעַר וְהוֹכֵן וְהִנִּיחָה שָׁם עַל־מַכְנַתָּהּ ס

5:11 καὶ εἶπεν πρὸς με οὐκοδοῖται αὐτὸ οἶκίαν ἐν γῆ Βαβυλώνης καὶ ἐτοιμάσαι καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ

5:11 et dixit ad me ut aedificetur ei domus in terra Sennar et stabiatur et ponatur ibi super basem suam

5:11 Egli mi rispose: «Nel paese di Scinear, per costruirgli una casa; quando sarà preparata, esso sarà posto sopra la sua base».

6:1 וְאָשָׁב וְאָשָׁא עֵינַי הָאָרְצָה וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יוֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הַהָרִים וְהַהָרִים הָרִי נִחֲשָׁת

6:1 καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἄρματα ἔκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὄρέων καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλαῶ

6:1 et conversus sum et levavi oculos meos et vidi et ecce quattuor quadrigae egredientes de medio duorum montium et montes montes aerei

6:1 Alzai di nuovo gli occhi, guardai, ed ecco quattro carri che uscivano in mezzo a due monti; e i monti erano monti di bronzo.

6:2 בְּמִרְכָּבָה הַרְאֵשְׁנָה סוּסִים אֲדָמִים וּבְמִרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים

6:2 ἐν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροὶ καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες

6:2 in quadriga prima equi rufi et in quadriga secunda equi nigri

6:2 Al primo carro c' erano dei cavalli rossi; al secondo carro dei cavalli neri;

6:3 וּבְמִרְכָּבָה הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבְמִרְכָּבָה הַרְבַּעִית סוּסִים בְּרָדִים אֲמִנִים

6:3 καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοὶ καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί

6:3 et in quadriga tertia equi albi et in quadriga quarta equi varii fortes

6:3 al terzo carro dei cavalli bianchi, e al quarto carro dei cavalli chiazziati di rosso.

6:4 וָאֶעֱן וָאָמַר אֶל־הַפְּלִאָהּ הַדְּבַר בִּי מָה־אֵלָה אֲדֹנָי

6:4 καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί τί ἐστὶν ταῦτα κύριε

6:4 et respondi et dixi ad angelum qui loquebatur in me quid sunt haec domine mi

6:4 lo chiesi all' angelo che parlava con me: «Che significano queste cose, mio signore?»

6:5 וַיַּעַן הַפְּלִאָהּ וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלָה אַרְבַּע רְחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת מִהַתִּיבָה עַל־אֲדָוִן כָּל־הָאָרֶץ

6:5 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί καὶ εἶπεν ταῦτα ἔστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἔκπορευόνται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς

6:5 et respondi: angelus et ait ad me isti sunt quattuor venti caeli qui egrediuntur ut stent coram Dominatore omnium terrae

6:5 L' angelo mi rispose: «Questi sono i quattro venti del cielo, che escono dopo essersi presentati al Signore di tutta la terra.

6:6 אֲשַׁר-בָּהּ הַסּוֹסִים הַשְּׁחֹלִים וְצִאִים אֶל-אֶרֶץ צִפּוֹן וְהַלְבָּנִים וְצִאִי אֶל-אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרִידִים וְצִאִי אֶל-אֶרֶץ הַתִּימָן

6:6 ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου
6:6 in quo erant equi nigri egrediebantur in terra aquilonis et albi egressi sunt post eos et varii egressi sunt ad terram austri
6:6 Il carro dai cavalli neri va verso il paese del settentrione; i cavalli bianchi lo seguono; i chiazzi vanno verso il paese del sud,

6:7 וְהָאֲמֹנִיִּים וְצִאִי וְיִבְקָשׁוּ לְלָכֶת לְהַתְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ יִיאֲמַר לְכֹן הַתְּהַלְּכוּ בְּאֶרֶץ וַתַּחֲלֶלְכֶנָה בְּאֶרֶץ

6:7 καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τὸν πορεύεσθαι τῆν γῆν καὶ εἶπεν πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τῆν γῆν καὶ περιώδευσαν τῆν γῆν

6:7 qui autem erant robustissimi exierunt et quaerebant ire et discurrere per omnem terram et dixit eis perambulate terram et perambulaverunt terram
6:7 e i rossi esceno e chiedono di andare a percorrere la terra». L'angelo disse loro: «Andate, percorrete la terra!» Ed essi percorsero la terra.

6:8 וַיַּעַק אֶתִי וַיְבַרְבְּר אֵלַי לֵאמֹר רֵאָה הַיּוֹצִאִים אֶל-אֶרֶץ צִפּוֹן הַנִּחְנוּ אֶת־רוּחֵי בְּאֶרֶץ צִפּוֹן

6:8 καὶ ἀνέβησεν καὶ ἐλάλησεν πρὸς με λέγων ἰδοὺ οἱ ἐκπορεύμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπυσαν τὸν θυμὸν μου ἐν γῆ βορρᾶ

6:8 et vocavit me et locutus est ad me dicens ecce qui egrediuntur in terram aquilonis requiescere fecerunt spiritum meum in terra aquilonis

6:8 Poi egli mi chiamò e mi parlò così: «Ecco, quelli che escano verso il paese del settentrione piaccano la mia ira sul paese del settentrione».

6:9 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

6:9 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

6:9 et factum est verbum Domini ad me dicens

6:9 La parola del Signore mi fu rivolta in questi termini:

6:10 וְהָאֲשֵׁר בְּרַצְפָּנִי אֲשַׁר-בְּאוּ מִקְבֵּל בְּיָם הַיְהוּא וְקָאָת בֵּית יִאֲשֵׁרָה בְּרַצְפָּנִי אֲשַׁר-בְּאוּ מִקְבֵּל

6:10 λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν ἀρχόντων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπειγνοκῶτων αὐτῆν καὶ εἰσελευσῆ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
eis τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἦκοντος ἐκ Βαβυλωνίας

6:10 sume a transmigration ab Oldai et a Tobia et ab Idaia et venies tu in die illa et intrabis domum Iosiae filii Sofoniae qui venerunt de Babilone

6:10 «Prendi dai deportati, cioè da quelli di Eldai, di Tobia e di Iedaia-e récati oggi stesso in casa di Giosia, figlio di Sofonia, dove essi sono giunti da Babilonia

6:11 וְלָקַחְתָּ כֶּסֶף וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲשׂוֹת וְשָׂמֹת בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בְּנִי-וְהַזְכָּר הַזֶּה

6:11 καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τῆν κεφαλῆν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου

6:11 et sumes argentum et aurum et facies coronas et pones in capite Iesu filii Iosedech sacerdotis magni

6:11 -prendi dell'argento e dell'oro, fanne delle corone e mettile sul capo del sommo sacerdote Giosuè, figlio di Iosadac;

6:12 וְהָיָה אֶת־הַיְכָל יִצְמַח וְיִבְנֶה אֶת־הַיְכָל יִצְמַח שְׂמוֹ וְיִמְחַדְּמוּ יִצְמַח וְיִבְנֶה אֶת־הַיְכָל יִצְמַח

6:12 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἀνήρ Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἀνατελεῖ καὶ ὑποκατάσθην αὐτοῦ ἀνατελεῖ καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου

6:12 et loqueris ad eum dicens haec ait Dominus exercituum dicens ecce vir Oriens nomen eius et subter eum orietur et aedificabit templum Domino

6:12 gli parlerai e gli dirai: Così parla il Signore degli eserciti: "Ecco un uomo, che si chiama il Germoglio, germoglierà nel suo luogo e costruirà il tempio del Signore;

6:13 וְהוּא יְבַנֶּה אֶת־הַיְכָל יְהוָה וְהוּא יִשָּׂא הוֹד וְיִשֵּׁב עַל־כִּסֵּאֹ וְהָיָה כֶהֵן עַל־כִּסֵּאֹ וְעָצַת שְׁלֹם תְּהִיָּה בֵּין שְׁנֵיהֶם

6:13 καὶ αὐτὸς λήψεται ἄρσην καὶ καθίεται καὶ καταρῆξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ βουλή εἰρημική ἔσται ἀνὰ μέσσοι ἀμφοτέρω

6:13 et ipse extruet templum Domino et ipse portabit gloriam et sedebit et dominabitur super solio suo et erit sacerdos super solio suo et consilium pacis erit inter duos illos

6:13 egli costruirà il tempio del Signore, riceverà gloria, si siederà e dominerà sul suo trono, sarà sacerdote sul suo trono e vi sarà fra i due un accordo di pace".

6:14 וְהָיָה הַיְכָל הַזֶּה וְהַיְכָל הַזֶּה וְהַיְכָל הַזֶּה וְהַיְכָל הַזֶּה וְהַיְכָל הַזֶּה וְהַיְכָל הַזֶּה

ὁ δὲ στεφάνος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς ἀρχόντοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπειγνοκῶσιν αὐτῆν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου

6:14 et coronae erunt Helem et Tobiae et Hen filio Sofoniae memoriale in templo Domini

6:14 Le corone saranno per Chelem, per Tobia, per Iedaia e per Chen, figlio di Sofonia, come ricordo nel tempio del Signore.

6:15 וְרוֹחוּקִים גְּבֹאוּ וּבְנוּ בְהִיכַל יְהוָה וַיִּדְעַתְּכֶם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמַעְנֶוּ בְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם ס

6:15 και οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἤξουσιν καὶ οἰκοδομηθῶσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλλέν με πρὸς ὑμᾶς καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούσῃτε εἰσακούσθητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

6:15 et qui procul sunt venient et aedificabunt in templo Domini et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos erit autem hoc si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri
6:15 Quelli che sono lontani verranno e lavoreranno alla costruzione del tempio del SIGNORE, e voi conoscerete che il SIGNORE degli eserciti mi ha mandato da voi. Questo avverrà, se date veramente ascolto alla voce del Signore, del vostro Dio».

7:1 וַיְהִי בַשָּׁנָה אַרְבָּע לְדָרוֹשׁ הַפְּלֹךְ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זַכְרְיָאֵה בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַחֲשֵׁנִי בְכַסְלוֹ

7:1 και ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τερτάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὅς ἐστιν Χασελευ

7:1 et factum est in anno quarto Darii regis factum est verbum Domini ad Zachariam in quarta mensis nomi qui est castro
7:1 Il quarto anno del re Dario la parola del SIGNORE fu rivolta a Zaccaria, il quarto giorno del nono mese, cioè di Chisleu.

7:2 וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂר־אַצָּר וְהַגַּם־מַלְךְ וְאֲנָשֵׁי לַחֲלוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה

7:2 και ἐξῆψευσεν εἰς Βαυθλ Σαρσαρ καὶ Ἀρβεσερ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξελάσασθαι τὸν κύριον

7:2 et miserunt ad domum Dei Sarasar et Rogemelech et viri qui erant cum eo ad deprecandam faciem Domini

7:2 Quelli di Betel avevano mandato Saraser e Reghem-Melec con la loro gente per implorare il favore del SIGNORE.

7:3 פֶּאֶשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כִּמֹּה שָׁנִים פּ וְהָיָה אֶל־הַכְּהֹנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לְאֹמֹר הָאֲבָכֶה בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַזֶּה כִּי־אָנֹכִי עֹמֵד עִמָּכֶם

7:3 λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας λέγων εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνί τῷ πέμπτῳ τὸ ἀγίασμα καθότι ἐποίησα ἥδη ἱκανῶ ἔτη

7:3 ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum et prophetis loquentes numquid flendum mihi est in mense quinto vel sanctificare me debeo sicuti feci iam multis annis
7:3 e per parlare ai sacerdoti della casa del SIGNORE degli eserciti e ai profeti, in questo modo: «Dobbiamo continuare a piangere il quinto mese e a digiunare come abbiamo fatto per tanti anni?»

7:4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי לְאֹמֹר

7:4 και ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς με λέγων

7:4 et factum est verbum Domini exercituum ad me dicens

7:4 La parola del SIGNORE mi fu rivolta in questi termini:

7:5 וְהָיָה אֲנִי עֹמֵד עִמָּכֶם וְהָיָה חֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי וְכָפֹר כִּי־צַמְתֶּם לְאֹמֹר וְאֶל־הַכְּהֹנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים לְאֹמֹר הָאֲבָכֶה בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַזֶּה כִּי־אָנֹכִי עֹמֵד עִמָּכֶם

7:5 εἰπὼν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις καὶ ἰδοὺ ἐβδομήκοντα ἔτη μὴ νηστεύατε μοι

7:5 loquere ad omnem populum terrae et ad sacerdotes dicens cum ieiunaretis et plangeretis in quinto et septimo per hos septuaginta annos numquid ieiunium ieiunastis mihi
7:5 «Parla a tutto il popolo del paese e ai sacerdoti, e di': "Quando avete digiunato e fatto cordoglio il quinto e il settimo mese durante questi settant' anni, avete forse digiunato per me, proprio per me?"

7:6 וְכִי־תֹאכְלוּ וְכִי־תִשְׂתּוּ הָלֹא אִתְּם הָאֲכָלִים וְאִתְּם הַשְׂתִּים

7:6 και ἐὰν φάγητε ἢ πίνητε οὐχ ὑμεῖς ἔσθητε καὶ ὑμεῖς πίνετε

7:6 et cum comedistis et cum bibistis numquid non vobis comedistis et vobismet ipsis bibistis

7:6 Quando mangiate e quando bevete, non siete voi che mangiate, voi che bevete?

7:7 פֶּאֶשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כִּמֹּה שָׁנִים פּ וְהָיָה אֲנִי עֹמֵד עִמָּכֶם וְהָיָה חֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי וְכָפֹר כִּי־צַמְתֶּם לְאֹמֹר וְאֶל־הַכְּהֹנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים הַרְאֵשְׁנִים בְּהִיּוֹת יְרוּשָׁלַם יִשְׁבֹּת וְיִשְׁלַח יְעַרְיָה סְבִיבָתָהּ וְהַנְּגִב וְהַשְּׂפֵלָה יִשָּׁב פּ

7:7 οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσιν οὗς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσίν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν ὅτε ἦν Ἱερουσαλημ κατοικουμένη καὶ εὐθινοῦσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὄρεινῃ καὶ ἡ πεδινῃ κατωκρίετο

7:7 numquid non sunt verba quae locutus est Dominus in manu prophetarum priorum cum adhuc Hierusalem habitaretur et esset opulenta ipsa et urbes in circuitu eius et ad

austrum et in campestribus habitaretur

7:7 Non dovrete forse dare ascolto alle parole che il SIGNORE degli eserciti ha proclamate mediante i profeti del passato quando Gerusalemme era abitata e tranquilla, con le sue città circostanti, ed erano pure abitate la regione meridionale e la pianura?»

7:8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־זַכְרְיָהוּ לֵאמֹר

7:8 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίας λέγων
7:8 et factum est verbum Domini ad Zacchariam dicens
7:8 La parola del Signore fu rivolta a Zaccaria in questi termini:

7:9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּטְ אֲמַתְּ שִׁפְפוּ וְחֹסֵד וְרַחֲמִים עָשׂוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו

7:9 τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οὐκτιμίον ποιείτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
7:9 haec ait Dominus exercituum dicens iudicium verum iudicate et misericordiam et miserationes facite unusquisque cum fratre suo
7:9 «Cosi parlava il Signore degli eserciti: "Fate giustizia fedelmente, mostrate l'uno per l'altro bontà e compassione»;

7:10 וְאַלְמַנְהָ יְהוָה גַּר וְעַנִּי אַל־תִּשְׁעֲבוּ וְרַעַת אִישׁ אֶחָיו אַל־תִּחְשְׁבוּ בְּלִבְכֶם

7:10 et viduam et pupillum et adveniam et pauperem nolite calumniari et malum vir fratri suo non cogitet in corde suo
7:10 non opprimete la vedova né l'orfano, lo straniero né il povero; nessuno di voi, nel suo cuore, trami il male contro il fratello".

7:11 וַיִּמְאַנְוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּחַנְוּ כְּחָף סָרְחָ וְאַזְנוֹתָם הִכְבִּידוּ מִשְׁמוֹעַ

7:11 καὶ ἠπειθήσαν τοῦ προσέχειν καὶ ἔδωκαν ὠτὸν παραφρονοῦντα καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακοῦειν
7:11 et noluerunt adtendere et verterunt scapulam recedentem et aures suas aggravaverunt ne audirent
7:11 Ma essi rifiutarono di fare attenzione, opposero una spalla ribelle, e si tapparono gli orecchi per non udire.

7:12 וְלִבְכֶם שָׁמוּ שְׁמִיר מִשְׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַבְּרִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרֵאשִׁימִים וַיְהִי קֶצֶף גְּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת
7:12 καὶ τῆν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθή τοῦ μὴ εἰσακοῦειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους οὗς ἐξᾠπέσειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσίν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐγένετο ὄργη μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος

7:12 et cor suum posuerunt adamantem ne audirent legem et verba quae misit Dominus exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum et facta est indignatio magna a Domino exercituum

7:12 Resero il loro cuore duro come il diamante, per non ascoltare la legge e le parole che il Signore degli eserciti rivolgeva loro per mezzo del suo spirito, per mezzo dei profeti del passato; perciò ci fu grande indignazione da parte del Signore degli eserciti.

7:13 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־קִרְאָה וְלֹא שָׁמְעוּ כֵּן יִקְרָאוּ וְלֹא אֲשַׁמַּע אֲמֹר יְהוָה צְבָאוֹת

7:13 καὶ ἔστα ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οὕτως κεκράζοντα καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω λέγει κύριος παντοκράτωρ
7:13 et factum est sicut locutus est et non audierunt sic clamabant et non exaudiam dicit Dominus exercituum
7:13 "Cosi come egli chiamava, e quelli non davano ascolto, così quelli chiameranno, e io non darò ascolto", dice il Signore degli eserciti.

7:14 פּ וְלֹא אֲשַׁמַּע אֲמֹר יְהוָה צְבָאוֹת קְנֵאתִי לְצִיּוֹן קְנֵאתִי לְהַ

7:14 καὶ ἐβαλὼ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ ἔξ ἀναστρέφοντος καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτῆν εἰς ἀφανισμόν

7:14 et dispersi eos per omnia regna quae nesciunt et terra desolata est ab eis eo quod non esset transiens et revertens et posuerunt terram desiderabilem in desertum

7:14 "Li disperderò fra tutte le nazioni che essi non hanno mai conosciute e il paese rimarrà desolato dietro a loro, senza più nessuno che vi passi o vi ritorni. Essi hanno ridotto il paese di delizie in desolazione".

8:1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר

8:1 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων
8:1 et factum est verbum Domini exercituum dicens
8:1 La parola del Signore degli eserciti mi fu rivolta in questi termini:

8:2 תָּאֵדע לֵעָנִי קְנֵאתִי לְצִיּוֹן קְנֵאתִי לְהַ

8:2 τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐζήλωσα τῆν Ἰερουσαλήμ καὶ τῆν Σιών ζῆλον μέγαν καὶ θυμῶ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν

8:2 haec dicit Dominus exercituum zelatus sum Sion zelo magno et indignatione magna zelatus sum eam

8:2 «Cosi parla il Signore degli eserciti: lo provo per Sion una grande gelosia, sono geloso di lei con grande ardore».

כָּה אָמַר יְהוָה שְׁבַתִּי אֶל-צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְנִקְרָאָה יְרוּשָׁלַם עִיר־הַאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ ס

8:3 τάδε λέγει κύριος καὶ ἐπιτρέψω ἐπὶ Σίωνα καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινή καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτωρ ὄρος ἄγιον

8:3 haec dicit Dominus exercituum reversus sum ad Sion et habitabo in medio Hierusalem et vocabitur Hierusalem civitas veritatis et mons Domini exercituum mons sanctificatus
8:3 Così parla il SIGNORE: «Io torno a Sion e abiterò in mezzo a Gerusalemme; Gerusalemme si chiamerà la Città della fedeltà, il monte del SIGNORE degli eserciti, Monte santo».

כָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד יִשְׁבוּ זְקֻנִים וּזְקֻנוֹת בְּרַחֲבֹת יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעֲנָתוֹ בֵּיתוֹ מִרְבַּב יָמִים

8:4 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλημ ἕκαστος τῆν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλῆθους ἡμερῶν

8:4 haec dicit Dominus exercituum adhuc habitabunt senes et anus in plateis Hierusalem et viri baculus in manu eius prae multitudine dierum

8:4 Così parla il SIGNORE degli eserciti: «Ci saranno ancora vecchi e vecchie che si sederanno nelle piazze di Gerusalemme, ognuno avrà il bastone in mano a motivo della loro età molto avanzata.

ס וְרַחֲבֹת הָעִיר יִפְלְאוּ יְלָדִים וְיִלְדוֹת מִשְׁתַּקִּים בְּרַחֲבֹתֶיהָ

8:5 καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς

8:5 et plateae civitatis complebuntur infantibus et puellis ludentibus in plateis eius

8:5 Le piazze della città saranno piene di ragazzi e di ragazze che si divertiranno».

כָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפְלֵא בְעֵינֵי שְׂאֵרֵי הָעָם הַזֶּה בְּיָמֵם הַזֶּה וְסִדְבְּעֵינִי יִפְלֵא נַאֲם יְהוָה צְבָאוֹת כֹּ

8:6 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ διότι εἰ ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλόπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ

8:6 haec dicit Dominus exercituum si difficile videbitur in oculis reliquiarum populi huius in diebus illis numquid in oculis meis difficile erit dicit Dominus exercituum

8:6 Così parla il SIGNORE degli eserciti: «Se ciò sembrerà impossibile agli occhi del resto di questo popolo in quei giorni, sarà forse impossibile anche agli occhi miei?» dice il SIGNORE degli eserciti.

כָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֲנֵנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֲרֵי מוֹרָחַ וּנְאֻרֵי מִבַּיִת הַשְּׁמַיִם

8:7 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασῶζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν

8:7 haec dicit Dominus exercituum ecce ego salvabo populum meum de terra orientis et de terra occasus solis

8:7 Così parla il SIGNORE degli eserciti: «Ecco, io salvo il mio popolo dalla terra d' oriente e dalla terra d' occidente;

ס וְהִבֵּאתִי אִתָּם וְשָׁכְנִי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהִי־לִי לְעָם נְאֻנִי אֲהִי לָהֶם לֵאלֹהִים וּבְצִדְקָה ס

8:8 καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ

8:8 et adducam eos et habitabunt in medio Hierusalem et erunt mihi in populum et ego ero eis in Deum in veritate et iustitia

8:8 Il ricondurrò ed essi abiteranno in mezzo a Gerusalemme; essi saranno mio popolo e io sarò loro Dio con fedeltà e con giustizia».

כָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תְּחִינְקָה יְדֵיכֶם הַשְּׁמַעִים בְּיָמֵם הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

8:9 תִּפְיֵי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיָדָם יִסֵּר בִּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהִיִּקֵּל לַהֲבִנוֹת

8:9 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κατισχύετωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν ἄφ' ἧς ἡμέρας τεθμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτωρ καὶ ὁ ναὸς ἄψ' οὗ ὠικοδομηται

haec dicit Dominus exercituum confortentur manus vestrae qui auditis in diebus his sermones istos per os prophetarum in die qua fundata est domus Domini exercituum ut templum aedificaretur

8:9 Così parla il SIGNORE degli eserciti: «Si fortifichino le vostre mani, o voi che udite, in questi giorni, queste parole dalla bocca dei profeti, nel giorno in cui viene fondata la casa del SIGNORE, per la ricostruzione del tempio.

וְהָאִשְׁכָּח וְאָשְׁכַח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ

8:10 διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἐξαποστειλῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ

8:10 siquidem ante dies illos merces hominum non erat nec merces iumentorum erat neque introeunti et exeunti erat pax prae tribulatione et dimisi omnes homines unumquemque contra proximum suum

8:10 Prima di questi giorni non c' era salario per il lavoro delle bestie; non c' era nessuna sicurezza per quelli che andavano e venivano, a motivo del nemico; e io mettevo gli uni contro gli altri.

8:11 וַעֲתָה לֹא כִימִים הָרְאִישִׁים אֲנִי לְשִׂאֲרֵי תַעֲם הַזֶּה נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת

8:11 καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ τούτου λέγει κύριος παντοκράτωρ

8:11 nunc autem non iuxta dies priores ego faciam reliquias populi huius dicit Dominus exercituum

8:11 Ma ora io non sono più per il rimanente di questo popolo com'ero nei tempi passati», dice il SIGNORE degli eserciti.

8:12 פִּירְזַרְעַה הַשְּׁלֹם הַנֶּפֶן תַּחַן פְּרִיָהּ וְהָאָרֶץ תַּחַן אֲתִיבּוֹלָהּ וְהַשְּׂמִים יִתְּנוּ פִלְגָם וְהַנְחִלְתָּי אֲתִשְׂאֲרֵי תַעֲם הַזֶּה אֲתִכְלֶאֱלָהּ

8:12 ἀλλ' ἢ δεῖξω εἰρηγήνην ἢ ἀμιελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δροσὴν αὐτοῦ καὶ κατακληρονομήσω τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα

8:12 sed semen pacis erit vinea dabit fructum suum et terra dabit germen suum et caeli dabunt rorem suum et possidere faciam reliquias populi huius universa haec

8:12 «Infatti, ci sarà un seme di pace: la vite porterà il suo frutto, il suolo darà i suoi prodotti e i cieli daranno la loro rugiada; darò a questo popolo superstitie il possesso di tutte queste cose.

8:13 סְוֵאֵי אַחֲכֶם וְהִיתֶם בְּרַבָּה אֶל־תִּירְאוֹ תַחֲזַקְנָה יְדֵיכֶם

8:13 καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρῃ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οἴκος Ιουδα καὶ οἴκος Ισραηλ οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσθε ἐν εὐλογίᾳ θαρσείτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν

8:13 et erit sicut eratis maledictio in gentibus domus Iuda et domus Israel sic salvabo vos et eritis benedictio nolite timere

8:13 Così come siete stati una maledizione fra le nazioni, così, o casa di Giuda e casa d'Israele, io vi salverò e sarete una benedizione. Non temete! Si fortifichino le vostre mani!»

8:14 יְהוָה צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יְהוָה זְמַמְתִּי לְהַרְעֵ לְכֶם בְּהַקְדִּיחַ אֲבֹתֵיכֶם אֲתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחַמְתִּי

8:14 διότι τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὃν τρόπον διενεώθηεν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μετενόησα

8:14 quia haec dicit Dominus exercituum sicut cogitavi ut adfigerem vos cum ad iracundiam provocasset patres vestri me dicit Dominus

8:14 Infatti, così parla il SIGNORE degli eserciti: «Così come io pensai di farvi del male quando i vostri padri provocarono la mia ira», dice il SIGNORE degli eserciti, «e non mi pentii,

8:15 בְּן שְׁבֵתִי זְמַמְתִּי בִינְיָם הָאֵלֶּה לְהַיִּשֵׁב אֲתִירוּשָׁלַם וְאֵת בֵּית יְהוּדָה אֶל־תִּירְאוּ

8:15 οὕτως παραστήσωμαι καὶ διανενοήμαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταῦταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον Ιουδα θαρσείτε

8:15 et non sum misertus sic conversus cogitavi in diebus istis ut benefaciam Hierusalem et domui Iuda nolite timere

8:15 così di nuovo ho pensato in questi giorni di fare del bene a Gerusalemme e alla casa di Giuda; non temete!

8:16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַעֲשׂוּ הִבְרֹו אֲמַת אִישׁ אֲתִרְעִהוּ אֲמַת וּמַשְׁפַּט שְׁלֹם שְׁפָטוּ בְשַׁעֲרֵיכֶם

8:16 οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρημικὸν κρῖνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν

8:16 haec sunt ergo verba quae facietis loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo veritatem et iudicium pacis iudicate in portis vestris

8:16 Queste sono le cose che dovete fare: dite la verità ciascuno al suo prossimo; fate giustizia, nei vostri tribunali, secondo verità e per la pace;

8:17 אֲשֶׁר שְׁנֵאתִי נֹאסִיְהוּהָ סְ בְּלִבְכֶם וּשְׁבַעַת שִׁכָר אֶל־תִּשְׁכְּבוּ בְּלִבְכֶם אֶל־תִּחְשְׁבוּ אֶל־תַּרְעֶת הַעֲוֹו אֲנִישׁ אֲתִרְעֶת הַעֲוֹו

8:17 καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα λέγει κύριος παντοκράτωρ

8:17 et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris et iuramentum mendax ne diligatis omnia enim haec sunt quae odi dicit Dominus

8:17 nessuno trami in cuor suo alcun male contro il suo prossimo; non amate il falso giuramento; perché tutte queste cose io le odio», dice il SIGNORE.

8:18 יְהוָה דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלֵי לֵאמֹר

8:18 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρὸς με λέγων

8:18 et factum est verbum Domini exercituum ad me dicens

8:18 La parola del SIGNORE degli eserciti mi fu rivolta in questi termini:

8:19 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִוֵּם הַרְבִּיעִי וְצִוֵּם הַחֲמִישִׁי וְצִוֵּם הַשְּׁבִיעִי יְהוָה לְבֵית־יְהוּדָה׃

לְשִׁשָּׁן וּלְשִׁמְנֵהָּ הַלְמַנְעָדִים מְלָכִים וְהָאֵמֶת הַשְּׁלֹם אֲהָבוּ פ׃

8:19 τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ νηστεία ἢ τριπλάς καὶ νηστεία ἢ πέμπτῃ καὶ νηστεία ἢ δεκάτῃ ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰουδα εἰς χαράν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἔορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε

8:19 haec dicit Dominus exercituum ieiunium quarti et ieiunium decimi et ieiunium septimi et in laetitiam et in sollempnitates praeclaras veritatem tantum et pacem diligite

8:19 «Cosi parla il SIGNORE degli eserciti: "Il digiuno del quarto, il digiuno del quinto, il digiuno del settimo e il digiuno del decimo mese diventeranno per la casa di Giuda una gioia, un gaudio, feste d' esultanza; amate dunque la verità e la pace"».

8:20 τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλὰς

8:20 haec dicit Dominus exercituum usquequo veniant populi et habitent in civitatibus multis

8:20 Così parla il SIGNORE degli eserciti: «Verranno ancora dei popoli e gli abitanti di molte città;

8:21 καὶ συνελύσσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες πορευθῶμεν δεθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητησάμενοι τὸ πρόσωπον κυρίου

8:21 et vadant habitatores unus ad alterum dicentes eamus et deprecemur faciem Domini et quaeramus Dominum exercituum vadam etiam ego

8:21 gli abitanti dell' una andranno all' altra e diranno: "Andiamo, andiamo a implorare il favore del SIGNORE e a cercare il SIGNORE degli eserciti! Anchi' io voglio andare!"

8:22 καὶ ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητησάμενοι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτωρος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεισθαι τὸ πρόσωπον κυρίου

8:22 et venient populi multi et gentes robustae ad quaerendum Dominum exercituum in Hierusalem et deprecandam faciem Domini

8:22 Molti popoli e nazioni potenti verranno a cercare il SIGNORE degli eserciti a Gerusalemme e a implorare il favore del SIGNORE».

8:23 τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωμαι δεκά ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωμαι τὸν κρασπέδου ἄνδρῶς Ἰουδαίου λέγοντες πορευόμεθα μετὰ σοῦ διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστιν

8:23 haec dicit Dominus exercituum in diebus illis in quibus adprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium et adprehendent fimbriam viri iudaei dicentes ibimus

8:23 Così parla il SIGNORE degli eserciti: «In quei giorni avverrà che dieci uomini di tutte le lingue delle nazioni piglieranno un Giudeo per il lembo della veste e diranno: "Noi verremo con voi perché abbiamo udito che Dio è con voi"».

8:24 καὶ ἐπιλάβωμαι τὸν κρασπέδου ἄνδρῶς Ἰουδαίου λέγοντες πορευόμεθα μετὰ σοῦ διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστιν

8:24 haec dicit Dominus exercituum in diebus illis in quibus adprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium et adprehendent fimbriam viri iudaei dicentes ibimus vobiscum audivimus enim quoniam Deus vobiscum est

8:24 Così parla il SIGNORE degli eserciti: «In quei giorni avverrà che dieci uomini di tutte le lingue delle nazioni piglieranno un Giudeo per il lembo della veste e diranno: "Noi verremo con voi perché abbiamo udito che Dio è con voi"».

9:1 ὄνος verbi Domini in terra Adrach et Damasci requiei eius quia Domini est oculus hominis et omnium tribuum Israhel

9:1 Oracolo. La parola del SIGNORE va contro il paese di Adrac e si ferma sopra Damasco; poiché il SIGNORE ha l' occhio su tutti gli uomini e su tutte le tribù d' Israele.

9:2 καὶ Eμᾶθ ἐν τοῖς ὄρλοις αὐτῆς Τύρος καὶ Σιδῶν διότι ἐφρόνησαν σφόδρα

9:2 Emath quoque in terminis eius et Tyrus et Sidon adstumpserunt quippe sibi sapientiam valde

9:2 Essa si ferma pure sopra Amat, ai confini di Damasco, su Tiro e Sidone perché sono così sagge!

9:3 καὶ ὠκοδόμησεν Τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῆς καὶ ἐθαυρούρισεν ἀργύριον ὡς χρῶν καὶ συνήγαγεν χρυσὸν ὡς πηλὸν ὀδῶν

9:3 et aedificavit Tyrus munitionem suam et coacervavit argentum quasi humum et aurum ut lutum platearum

9:3 Tiro si è costruita una fortezza, ha ammassato argento come polvere e oro come fango di strada.

9:4 הַיָּהּ אֲדֹנָי יְהוֹשִׁיעַ וְהַכֶּה בָּיָם הַיְלֵהָ וְהָיָא בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל

9:4 διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτήν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύνανιν αὐτῆς καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται
9:4 ecce Dominus possidebit eam et percussit in mari fortitudinem eius et haec igni devorabitur
9:4 Ecco, il SIGNORE s' impadronirà di essa, getterà la sua potenza nel mare, ed essa sarà consumata dal fuoco.

9:5 תָּרָא אֲשַׁקְלוֹן וְתִרְאָא וְעִזָּה וְתַחֲלֵל מְאֹד וְעִקְרוֹן כִּי־הַבִּישׁ מִבְּפִתָּהּ וְאָבַד מִלְכָּךְ מַעֲזָהּ וְאֲשַׁקְלוֹן לֹא תִשָּׁב

9:5 ὄψεσται Ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται καὶ Γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα καὶ Ἀκκαρων ὅτι ἤσχυνθη ἐπὶ τῷ παρωπατώματι αὐτῆς καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ Γάζης καὶ Ἀσκαλὼν οὐ μὴ κατοικήσῃ

9:5 videbit Ascalon et timebit et Gaza et dolebit nimis et Accaron quoniam confusa est spes eius et peribit rex de Gaza et Ascalon non habitabitur

9:5 Ascalon lo vedrà e avrà paura; anche Gaza, e si torcerà dal gran dolore; e così Ecron, perché la sua speranza sarà delusa; e Accaron non sarà più abitata.

9:6 וְיִשָּׁב מִמֹּזַר בְּאֲשֵׁרֹד וְהִכְרִיתִי גֵאוֹן פְּלִשְׁתִּים

9:6 καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων

9:6 et sedebit separator in Azoto et disperdam superbiam Philisthinorum

9:6 Dei bastardi abiteranno in Asdod e io annienterò l' orgoglio dei Filistei.

9:7 וְהִסְרֹתִי דְמִיּוֹ מִפְּנֵי וְשַׁקְצִיּוֹ מִבְּיַן שְׁנֵי וְנִשְׂאָר גַּם־הוּא לְאַלְהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלְפָּה בַּיהוָה וְעִקְרוֹן כִּיבוּסִי

9:7 καὶ ἐξάρω τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἔσονται ὡς χιλιάρχος ἐν Ἰουδα καὶ Ἀκκαρων ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος

9:7 et auferam sanguinem eius de ore eius et abominationes eius de medio dentium eius et relinquetur etiam ipse Deo nostro et erit quasi dux in Iuda et Accaron quasi Iebuseus

9:7 Toglierò il sangue dalla bocca del Filisteo e le abominazioni dai suoi denti; anche lui sarà un residuo per il nostro Dio, sarà come un capo in Giuda, ed Ecron, come il Gebuseo.

9:8 וְנִשְׂבַּח הָאֱלֹהִים בְּעֵתָהּ עוֹד נִשְׁבַּח פִּי עֲתָהּ רֵאִתִּי בְעֵינַי ס

9:8 καὶ ὑποστήσομαι τῷ οὐκῶ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτούς οὐδέτι ἐξελώνων διότι νῦν ἐώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου

9:8 et circumdabo domum meam ex his qui militant mihi euntes et revertentes et non transibit super eos ultra exactor quia nunc vidi in oculis meis

9:8 Io mi accamperò attorno alla mia casa per difenderla da ogni esercito, da chi va e viene; nessun esattore di tributi passerà più da loro, perché ora ho visto con i miei occhi.

9:9 וְגִלְיָ מְאֹד כַּחֲצִיּוֹן הָרִיעֵי בַת יְרוּשָׁלַם הָיָה מַלְכָּךְ יְבוּא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עָנִי וְרַכֵּב עַל־חֲמֹר וְעַל־עִיר בְּרֵאִתָּנוּת

9:9 χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών κήρυσσε θύγατερ Ἰερουσαλημ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι δίκαιος καὶ σώζων αὐτὸς πρῶτος καὶ ἐπιβεβηκώς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον ἵνον

9:9 exulta satis filia Sion iubilata filia Hierusalem ecce rex tuus veniet tibi iustus et salvator ipse pauper et ascendens super asinum et super pullum filium asinae

9:9 Esulta grandemente, o figlia di Sion, manda grida di gioia, o figlia di Gerusalemme; ecco, il tuo re viene a te; egli è giusto e vittorioso, umile, in groppa a un asino, sopra un puledro, il piccolo dell' asina.

9:10 וְגִלְיָ מְאֹד כַּחֲצִיּוֹן הָרִיעֵי בַת יְרוּשָׁלַם מִירוּשָׁלַם וְנִכְרְתָהּ קִשְׁתַּת מַלְחָמָה וְדָבַר שְׁלֹם לְגוֹיִם וּמִשְׁלֵל מַיִם עַד־אֶפְסַיִרְיָן

9:10 καὶ ἐξολεθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραϊμ καὶ ἵππων ἐξ Ἰερουσαλημ καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικὸν καὶ εἰρήνη ἐξ ἔθνων καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θελλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολᾶς γῆς

9:10 et disperdam quadrigam ex Ephraim et equum de Hierusalem et dissipabitur arcus belli et loquetur pacem gentibus et potestas eius a mari usque ad mare et a fluminibus

usque ad fines tetrae

9:10 lo farà sparire i carri da Efraim, i cavalli da Gerusalemme e gli archi di guerra saranno distrutti. Egli parlerà di pace alle nazioni, il suo dominio si estenderà da un mare all' altro, e dal fiume sino alle estremità della terra.

9:11 וְגַם־בָּאת בְּדַם־בְּרִיתָךְ שְׁלַחְתִּי אֲסִירֶיךָ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ

9:11 καὶ ἐν ἀίματι διαθήκης ἐξαιπέσει.λας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ

9:11 tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti victos tuos de lacu in quo non est aqua

9:11 Per te, Israele, a motivo del sangue del tuo patto, io libererò i tuoi prigionieri dalla fossa senz' acqua.

9:12 שובו לבצרון אסירי התקנה נסיהים מגיד משנה אשיב לך

9:12 καθήσασθε ἐν ὄχρωράματι δέσμιοι τῆς συναγωγῆς καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παρourkeσίας σου διπλᾶ ἀνταποδόσω σοι
9:12 convertimini ad munitionem victi spei hodie quoque admuntians duplicia reddam tibi
9:12 Tornate alla fortezza, o voi prigionieri della speranza! Anche oggi io ti dichiaro: «Ti renderò il doppio».

9:13 פִּידְרַכְתִּי לִי יְהוָה קִשֶׁת מִלֵּאחֵי אַפְרַיִם וְעוֹדֶרְתִּי בְנֵיךָ צִיִּין עַל-בְּנֵיךָ יְהוָה וְשִׁמְתִּיךָ בַּחֶרֶב גְּבוּר

9:13 διότι ἐνέτεινά σε Ἰουδα ἐμωυτώ τόξον ἐπλησα τὸν Εφραϊμ καὶ ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου Σιων ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ρομφαίαν μαχητοῦ

9:13 quoniam extendi mihi Iudam quasi arcum implevi Ephraim et suscitabo filios tuos Sion super filios tuos Graecia et ponam te quasi gladium fortium

9:13 Poiché io piego Giuda come un arco, armo l' arco con Efraim ed ecciterò i tuoi figli, o Sion, contro i tuoi figli, o Iavan, e ti renderò simile alla spada di un eroe.

9:14 וַיְהוּהַ עֲלֵיהֶם יִרְאֶה וַיֵּצֵא כִּבְרֵק הַצֵּן וַאֲרֵנִי יְהוָה בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהִלֵּךְ בַּסַּעֲרוֹת חִינּוּן

9:14 καὶ κύριος ἔσται ἐπὶ αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπή βολίς καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ

9:14 et Dominus Deus super eos videbitur et exhibit ut fulgur iaculum eius et Dominus Deus in tuba canet et vadet in turbine austri

9:14 Il SIGNORE apparirà sopra di loro, e la sua freccia partirà come il lampo. Il Signore, DIO, sonerà la tromba e procederà con l' uragano del sud.

9:15 יְהוָה צְבָאוֹת יְגַן עֲלֵיהֶם וְאָכְלוּ וַכִּבְשׁוּ אַבְנֵי-קֶלַע וְשָׂמוּ הֶמָּו כְּמוֹ-יַיִן וּמָלְאוּ כַּמְזִיק כְּזֵיתִית מִזֵּבַח

9:15 κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον

9:15 Dominus exercituum proteget eos et devorabunt et subicient lapidibus fundae et bibentes inebriabuntur quasi vino et replebuntur ut fialae et quasi cornua altaris

9:15 Il SIGNORE degli eserciti li proteggerà; essi mangeranno, calpesteranno pietre di fionda; berranno, tumuleranno come il vino, saran pieni come coppe per offerte, come gli angoli dell' altare.

9:16 וְהוֹשִׁיעֶם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כִּצְאֵן עַמּוֹ בִּי אַבְנֵי-יָנוּר מִתּוֹנְסוֹת עַל-אֲדָמָתוֹ

9:16 καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ διότι λίθοι ἄγιοι κυλλοῦνται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ

9:16 et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa ut gregem populi sui quia lapides sancti elevantur super terram eius

9:16 Il SIGNORE, il loro Dio, li salverà, in quel giorno, come il gregge del suo popolo; perché saranno come pietre di un diadema, che rifulgeranno sulla sua terra.

9:17 כִּי מַה-שׁוֹבְךָ וּמַה-יִּפְּוֵי הַגֵּן בַּחוּלִים וְתִירוֹשׁ יִנְגַב בַּחֲלוֹת

9:17 ὅτι εἶ τι ἄγαθόν αὐτοῦ καὶ εἶ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ σίτος κωνίσκου καὶ οἶνος εὐωδάζων εἰς παρθένους

9:17 quid enim bonum eius est et quid pulchrum eius nisi frumentum electorum et vinum germinans virgines

9:17 Poiché, come sarà buono, come sarà bello! Il grano farà crescere i giovani e il mosto le vergini.

10:1 וְהָאֵשׁ עֲשֵׂב בַּשָּׂדֶה

10:1 ἀπέσθε ἕτερον παρὰ κυρίου καθ' ὄραν πρόμιον καὶ ὄψιμον κύριος ἐποίησεν φαντασίας καὶ ἕτερον, χεμερινὸν δώσει αὐτοῖς ἐκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ

10:1 petite a Domino pluviam in tempore serotino et Dominus faciet nives et pluviam imbris dabit eis singulis herbam in agro

10:1 Chiedete al SIGNORE la pioggia nella stagione di primavera! Il SIGNORE che produce i lampi darà loro abbondanza di pioggia, a ciascuno erba nel proprio campo.

10:2 דִּיּוֹטִי οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους καὶ οἱ μάντις ὀράσεις ψευδῆς καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν μάρτυρα παρεκάλουν διὰ τοῦτο ἐξήγησαν ὡς

προβάτα καὶ ἐκαώθησαν διότι οὐκ ἦν ἕως

quia simulacra locuta sunt inutile et divini viderunt mendacium et somniores frustra locuti sunt vane consolabantur idcirco abducti sunt quasi greges affligentur quia non est eis pastor

Poiché gli idoli domestici dicono cose vane, gli indovini vedono menzogne, i sogni mentono e danno un vano conforto; perciò costoro vanno smarriti come pecore, sono afflitti, perché non c' è pastore.

10:3 ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου καὶ ἐπὶ τοὺς ἄμνους ἐπισκέψομαι καὶ ἐπισκέμεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἴππον εὐπρεπή αὐτοῦ ἐν πολέμῳ

10:3 super pastores iratus est furor meus et super hircos visitabo quia visitavit Dominus exercituum gregem suum domum Iuda et posuit eos quasi equum gloriae suae in bello

10:3 La mia ira si è accesa contro i pastori e io punirò i capri; perché il SIGNORE degli eserciti visita il suo gregge, la casa di Giuda, e ne fa come il suo cavallo d' onore nella battaglia.

יְהוָה יִצְאָה כְּלִי־נֹגֶשׁ יַחְדָּו מִמֶּנּוּ פָּנָה מִמֶּנּוּ יָהָר מִמֶּנּוּ קָשְׁתָּ מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יִצְאָה כְּלִי־נֹגֶשׁ יַחְדָּו **10:4**

10:4 καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔπαυεν καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελώνων ἐν τῷ αὐτῷ

10:4 ex ipso angulus ex ipso paxillus ex ipso arcus proelii ex ipso egredietur omnis exactor simul

10:4 Da lui uscirà la pietra angolare, da lui l' arco di battaglia, da lui usciranno tutti i condottieri insieme.

וְהָיוּ כְּנִבְלִים בֹּלְטִים בְּשֵׁט חוּצוֹת בְּמַלְחָמָה וְנִלְחֲמוּ בִּי יְהוָה עַמָּם וְהִבִּישׁוּ לִבְנֵי סוּסִים **10:5**

10:5 καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πληθὺν ἐν ταίς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ παρατάσσονται διότι κύριος μετ' αὐτῶν καὶ κατασχυνήσονται ἀναβάται ἕππων

10:5 et erunt quasi fortes conculcantes lutum viarum in proelio et bellabunt quia Dominus cum eis et confundentur ascensores equorum

10:5 Saranno come prodi che calpestano il fango delle strade in battaglia, combatteranno perché il Signore è con loro; ma quelli che sono in groppa ai cavalli saranno confusi.

וְהָיוּ כְּנִבְלֵי יְהוָה יִתְבַּחְתִּי וְהָיוּ יְהוָה יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהַשְׁבִּיתִים בִּי רַחֲמֵיהֶם וְהָיוּ יְהוָה יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהַשְׁבִּיתִים בִּי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאַנְשֵׁם **10:6**

10:6 καὶ κατασχύσω τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τὸν οἶκον Ιωσηφ σώσω καὶ κατοικιδῶ αὐτούς ὅτι ἠγάπησα αὐτούς καὶ ἔσονται ὡν τρόπον οὐκ ἀπεσπράμην αὐτούς διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσμαι αὐτοῖς

10:6 et confortabo domum Iuda et domum Ioseph salvabo et convertam eos quia miserabor eorum et erunt sicut fuerunt quando non proieceram eos ego enim Dominus Deus

eorum et exaudiam eos

10:6 «Io rafforzerò la casa di Giuda, salverò la casa di Giuseppe e li ricondurrò perché ho pietà di loro; saranno come se non li avessi mai scacciati, perché io sono il Signore, il loro Dio, e li esaudirò.

וְהָיוּ כְּנֹבֹה אֲפָרִים וְשִׂמְחָ לָבָם כְּמִוְרֵיין וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשִׂמְחוּ יַגֵּל לָבָם בִּיהוָה **10:7**

10:7 καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Εφραϊμ καὶ χαρήσεται ἡ καρδιά αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται καὶ χαρῆται ἡ καρδιά αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ

10:7 et erunt quasi fortes Ephraim et laetabitur cor eorum quasi a vino et filii eorum videbunt et exultabit cor eorum in Domino

10:7 Quelli di Efraim saranno come un prode e il loro cuore si rallegrerà come per effetto del vino; i loro figli lo vedranno e si rallegreranno, il loro cuore esulterà nel Signore.

וְהָיוּ אֲשֵׁרְקָה לָהֶם וְאַלְקָצָם בִּי פִדְיָתִים וְרָבּוּ כְּמוֹ רָבּוּ **10:8**

10:8 σπλιανῶ αὐτούς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς διότι λυτρώσομαι αὐτούς καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί

10:8 sibilabo eis et congregabo illos quia redemi eos et multiplicabo eos sicut ante fuerant multiplicati

10:8 Con un fischio li raccoglierò perché li voglio riscattare; essi si moltiplicheranno come già si moltiplicarono.

וְהָיוּ אֲזַרְעֵם בְּעַמִּים וּבְמִדְבָרִים יִזְכְּרוּנִי וְהָיוּ אֲתִדְבַּנְיָהֶם וְשִׁבּוּ **10:9**

10:9 καὶ σπερῶ αὐτούς ἐν λαοῖς καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται μου ἐκθέρψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν

10:9 et seminabo eos in populis et de longe recordabuntur mei et vivent cum filiis suis et revertentur

10:9 Poi li disperderò fra i popoli, essi si ricorderanno di me nei paesi lontani; vivranno con i loro figli e torneranno.

וְהָיוּ אֲשִׁיבוּהֶם מֵאַשׁוּר וּמֵאַרְצֵם מִצְרַיִם וְאַלְאִיץ וְלַעֲד וְלִכְנֹן אֲבִיָּאם וְלֹא יִמְצָא לָהֶם **10:10**

10:10 καὶ ἐπιστρέψω αὐτούς ἐκ γῆς Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ εἰς τὴν Γαλααδῶτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἔξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς

10:10 et reducam eos de terra Aegypti et de Assiriis congregabo eos et ad terram Galaad et Libani adducam eos et non inveniatur eis locus

10:10 Io li farò tornare dal paese d' Egitto e li raccoglierò dall' Assiria; li farò venire nel paese di Galaad e in Libano, ma non vi si troverà posto sufficiente per loro.

וְהָיוּ אֲשִׁיבוּהֶם מֵאַשׁוּר וְשִׁבְתוּ מִצְרַיִם יִסְרוּ וְעָבְרוּ בְּיָם יַהֲרָה וְהָפְתָה בְּיָם יַהֲרָה וְהָפְתָה בְּיָם יַהֲרָה וְהָפְתָה בְּיָם יַהֲרָה **10:11**

10:11 καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται

10:11 et transibit in mari freto et percutiet in mari fluctus et confundentur omnia profunda Fluminis et humiliabitur superbia Assur et sceptrum Aegypti recedet

10:11 Egli passerà per il mare della distretta; ma nel mare egli colpirà i flutti e tutte le profondità del fiume saranno prosciugate; l' orgoglio dell' Assiria sarà abbattuto e lo scettro d' Egitto sarà tolto via.

וְהָיוּ כִּי יִתְחַלְכְּבוּ נָאִם יְהוָה וְהָיוּ כִּי יִתְחַלְכְּבוּ נָאִם יְהוָה וְהָיוּ כִּי יִתְחַלְכְּבוּ נָאִם יְהוָה **10:12**

10:12 καὶ κατασχύσω αὐτούς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ οὐνόματι αὐτοῦ κατακαυθήσονται λέγει κύριος

10:12 confortabo eos in Domino et in nomine eius ambulabunt dicit Dominus 10:12 Li renderò forti nel Signore ed essi cammineranno nel suo nome», dice il Signore.

11:1 פתח לבנון דלתיו והאכל אש בארזיו

11:1 διάνοιζον ὁ Λίβανος τὰς θύρας σου καὶ καταφαγγέτω πύρ τὰς κέδρους σου
11:1 aperi Libane portas tuas et comedat ignis cedros tuas
11:1 Libano, apri le tue porte, e il fuoco divori i tuoi cedri!

11:2 הילל הילל ברוש כינפול ארו אשר אדרים שדרו הילילו אלזני כשן פי ירד יער (הבצור) הבעירי

11:2 ὀλοῦσάτω πίτυς διότι πέπτωκεν κέδρος ὅτι μεγάληως μεγίστανες ἐταλαιπώρησαν ὀλοῦσάτε δρύες τῆς Βασανίτιδος ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος
11:2 ulula abies quia cecidit cedrus quoniam magnifici vastati sunt ululate quercus Basan quoniam succisus est saltus munitus
11:2 Uria, cipresso, perché il cedro è caduto e gli alberi magnifici sono devastati! Uria, querce di Basan, perché la foresta impenetrabile è abbattuta!

11:3 כול יללת הרעים כי שדרה אדרתם כול שאנת פפירים כי שדר נאון היריה ס

11:3 φωνὴ θρηνησόντων ποιμένων ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγάλη ὄρουμένηων λέόντων ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ιορδάνου
11:3 vox ululatus pastorum quia vastata est magnificentia eorum vox rugitus leonum quoniam vastata est superbia Iordanis
11:3 Si odono i lamenti dei pastori, perché la loro gloria è distrutta; si ode il ruggito dei leoncelli, perché le rive lussureggianti del Giordano sono devastate.

11:4 כה אמר יהוה אלהי רעה אתצאן ההנה

11:4 τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς
11:4 haec dicit Dominus Deus meus pascite pecora occisionis
11:4 Così parla il Signore, il mio Dio: «Pasci le mie pecore destinate al macello,

11:5 אשר קניהו יהוה ולא יאשמו ובקיהו יאמר ברוד יהוה ואעשר והעיקם לא יחמול עליהו

11:5 ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφάζον καὶ οὐ μετεμέλονται καὶ οἱ πολῶντες αὐτὰ ἔλεγον εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς
11:5 quae qui possederant occidebant et non dolebant ea dicentes benedictus Dominus divites facti sumus et pastores eorum non parcebant eis
11:5 quelle che i compratori uccidono senza rendersi colpevoli, delle quali i venditori dicono: "Sia benedetto il Signore, io mi arricchisco!" quelle che i loro pastori non risparmiavano affatto.

11:6 כי לא אחמול עוד על-ישבי הארץ נאסיהו והנה אנכי ממנא אתהאדם אש ביד-רעהו ובנד מלפו וכתחו אתהארץ ולא אציל מקדם

11:6 διὰ τοῦτο οὐ φέσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοῖς κατοικοῦντας τὴν γῆν λέγει κύριος καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παρωδῶμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν
11:6 et ego non parcam ultra super habitantes terram dicit Dominus ecce ego tradam homines unumquemque in manu proximi sui et in manu regis sui et concident terram et non eruiam de manu eorum
11:6 Poiché io non risparmierò più gli abitanti del paese», dice il Signore, «anzi, ecco, io abbandonerò gli uomini, ognuno in balla del suo prossimo e in balla del suo re; essi schiatteranno il paese e io non libererò nessuno dalle loro mani».

11:7 קראתי חבלים וארעה אתצאן קראתי נעם ולאחד קראתי לאחד מקלות לאחד שני מקלות לשני עניי הצאן ואקחלי שני שני

11:7 καὶ ποιμανὼ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χανανίτιν καὶ λήψομαι ἑμυτῶ δύο ῥάβδους τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχούσιμα καὶ ποιμανὼ τὰ πρόβατα
11:7 et pascam pecus occisionis propter hoc o pauperes gregis et adsumpsi mihi duas virgas unam vocavi Funiculos et alteram vocavi Favorem et alteram vocavi Vincoli et mi misi a pascolare il gregge.
11:7 Allora io mi misi a pascolare le pecore destinate al macello e, perciò, le più misere del gregge; mi presi due bastoni; chiamai l'uno Favore e l'altro Vincoli e mi misi a pascolare il gregge.

11:8 כי נאכה אתשלת הרעים בירח אחד ותקצר נפשי בהם ונסנפשמם בקלה כי

11:8 καὶ ἐξάρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνί ἐνί καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς καὶ γὰρ αἱ ψυχὰι αὐτῶν ἐπωρύντο ἐπ' ἐμέ
11:8 et succidi tres pastores in mense uno et contracta est anima mea in eis siquidem anima eorum variavit in me
11:8 Io soppressi tre pastori in un mese; persi la pazienza con loro e anche loro si erano disgustati di me.

11:9 וְאָמַר לֹא אֲרַעֶה אֶתְכֶם הַמּוֹתָהּ תָמוּת וְהַנְּחֻדָּהּ תִּפְחַד וְהַנְּשֹׂאוֹת תֵּאָכְלָנָה אִשָּׁה אֶת־בִּשְׂרֵי רַעוּתָהּ
καὶ εἶπα οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνήσκειτω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπτω καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ
11:9 et dixi non pascam vos quod moritur moriatur et quod succiditur succidatur et reliqui vorent unusquisque carnem proximi sui
11:9 lo dissi: «Non vi porterò più al pascolo, la moribonda muoia, quella che sta per perire perisca, e quelle che restano divorino l'una la carne dell' altra».

11:10 וְאֶפְקָה אֶת־מַגְלִי אֶת־נַעַם וְאֹנִיעַ אֶתוֹ לַהֲפִיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים
11:10 et tuli virgam meam quae vocabatur Decus et abscondi eam ut irritum facerem foedus meum quod percussi cum omnibus populis
11:10 Presi allora il mio bastone Favore e lo spezzai, per annullare il patto che avevo stretto con tutti i popoli.

11:11 וְנִתְפַּר בֵּינִים הַהוּא וְיַדְעוּ כֹן עַנְיֵי הַצֹּאן הַשְּׂמֵרִים אֲחֵי כִּי דִבְרֵיהֶּהּ הוּא
11:11 et in irritum deductum est in die illa et cognoverunt sic pauperes gregis qui custodiunt mihi quia verbum Domini est
11:11 Quello fu annullato in quel giorno e le pecore più misere del gregge, che mi osservavano, conobbero che quella era la parola del Signore.

11:12 וְאָמַר אֲלֵיהֶם אִם־שׁוֹב בַּעֲיַיְכֶם הֲבֵנו שָׂקָרִי וְאִם־לֹא חָדְלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שָׂקָרִי שְׁלֵשִׁים כֶּסֶף
11:12 καὶ εἶπὼν πρὸς αὐτούς εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστὶν δότε στήνατες τὸν μισθὸν μου ἢ ἀπίεπαθε καὶ ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριάκοντα ἀργυροῦς
11:12 et dixi ad eos si bonum est in oculis vestris adferte mercedem meam et si non quiescite et adpendentur mercedem meam triginta argenteos
11:12 lo dissi loro: «Se vi sembra giusto, datemi il mio salario; se no, lasciate stare». Ed essi mi pesarono il mio salario: trenta sicli d' argento.

11:13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֵי הַשְּׂלִיכְתֶּהּ אֶל־הַיַּיִזְרַךְ אֲדָר הַיַּיִזְרַךְ אֲדָר אֲשֶׁר יִקְרָה הַיַּיִזְרַךְ וְאֶשְׁלִיכֶם שְׁלֵשִׁים כֶּסֶף וְאֶת־הַחֶבְלִים לְהַפֵּר אֶת־הָאֲחֻזָּה בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל
11:13 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον καὶ σκέψαι εἰ δόκιμὸν ἐστὶν ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθη ὑπὲρ αὐτῶν καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον
11:13 et dixit Dominus ad me proice illud ad statuarium decorum pretium quod adpretatus sum ab eis et tuli triginta argenteos et proieci illos in domo Domini ad statuarium
11:13 Il Signore mi disse: «Gettalo per il vasaio, questo magnifico prezzo con cui mi hanno valutato!» Io presi i trenta sicli d' argento e li gettai nella casa del Signore per il vasaio.

11:14 וְאֶפְרַיִם וְהַמְּנַשֶּׁשֶׁת וְהַמְּנַחֵם וְהַמְּנַחֵם וְהַמְּנַחֵם וְהַמְּנַחֵם וְהַמְּנַחֵם וְהַמְּנַחֵם וְהַמְּנַחֵם וְהַמְּנַחֵם וְהַמְּנַחֵם וְהַמְּנַחֵם
11:14 et praecidi virgam meam secundam quae appellabatur Funiculus ut dissolverem germanitatem inter Iudam et inter Israhel
11:14 Poi spezzai l' altro bastone Vincoli, per rompere la fratellanza fra Giuda e Israele.

11:15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֵי עוֹד קְהִלָּךְ כְּלֵי רַעִה אוּלַי
11:15 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἔτι λαβὲ σεωτῶ σκεῆ ποιμενικὰ ποιμένος ἀπίεῖρου
11:15 et dixit Dominus ad me adhuc sume tibi vasa pastoris stulti
11:15 Il Signore mi disse: «Prenditi anche gli arnesi di un pastore stolto.

11:16 דִּיּוֹטִי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי
11:16 διότι ἰδοὺ ἔγωγ ἐξευρίρω ποιμένα ἐπὶ τῆν γῆν τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ δισκορπισμένον οὐ μὴ ζῆτήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται καὶ τὸ ὀλοκληρον οὐ μὴ κατεσθύνῃ καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἄστυργάλους αὐτῶν ἐκστρέψει
11:16 quia ecce ego suscitabo pastorem in terra qui derelicta non visitabit dispersum non quaeret et contritum non sanabit et id quod stat non enutriet et carnes pinguium comedet et ungulas eorum dissolvat
11:16 Perché, ecco, io susciterò nel paese un pastore che non si curerà delle pecore che periscono, non cercherà le disperse, non nutrirà quelle che stanno in piedi, ma mangerà la carne delle grasse e strapperà loro perfino le unghie.

11:17 וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי וְעַד עֵינַי יִדּוּלִי
11:17 ὃ οἱ ποιμάνοντες τὰ μάτια καὶ οἱ καταλειπούτες τὰ πρόβατα μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ὁ βραχίονας αὐτοῦ ξηρανόμενος ξηρανθήσεται καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται
11:17 Guai al pastore stolto che abbandona il gregge! La spada gli colpirà il braccio e l' occhio destro gli si seccerà del tutto e l' occhio sinistro gli si spegnerà completamente».

12:1 מִשָּׂא רִבְרִי־הָהָה עַל־יִשְׂרָאֵל נֹאמְרֵיהֶה נְטִיה שְׁמִימ וְיִסַּד אֶרֶץ וַיִּצַּר הַיָּם הַיָּבֵשׁ בְּקִרְבּוֹ פ

12:1 onus verbi Domini super Israhel dixit Dominus extendens caelum et fundans terram et fingens spiritum hominis in eo
12:1 Oracolo, parola del Signore, riguardo a Israele. Parola del Signore che ha disteso i cieli e fondata la terra, e che ha formato lo spirito dell' uomo dentro di lui.

12:2 הִנֵּה אֲנִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלַם סָרֵרֶעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמִצּוֹר עַל־יְרוּשָׁלַם

12:2 id est in die illa ponam Hierusalem lapidem oneris cunctis populis in circuitu sed et Iuda erit in obsidione contra Hierusalem
12:2 «Ecco, io farò di Gerusalemme una coppa di stordimento per tutti i popoli circostanti; questo concernerà anche Giuda, quando Gerusalemme sarà assediata.

12:3 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא אֲשֶׁם אֶת־יְרוּשָׁלַם אֲבִן מַעֲמֶסָה לְכָל־הָעַמִּים כְּלָל־הָעַמִּים בְּשָׂרֵיט יִשְׂרָאֵל וְנֹאמְרֵי עֲלֶיהָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ

12:3 et erit in die illa ponam Hierusalem lapidem oneris cunctis populis in circuitu sed et Iuda erit in obsidione contra Hierusalem
12:3 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τῆν Ἱερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πάντων τοῖς ἔθνεσιν πας ὁ καταπατῶν αὐτῆν ἐμπαίξεται και ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς

12:3 et erit in die illa ponam Hierusalem lapidem oneris cunctis populis in circuitu sed et Iuda erit in obsidione contra Hierusalem
12:3 in quel giorno avverrà che io farò di Gerusalemme una pietra pesante per tutti i popoli; tutti quelli che se la caicheranno addosso ne saranno malamente feriti e tutte le nazioni della terra si aduneranno contro di lei.

12:4 בַּיּוֹם הַהוּא נֹאמְרֵיהֶה אֶפְקָה אֶת־עֵינַי וְכָל סוֹס הָעַמִּים אֶפְהָ בַּעֲוֹנוֹ

12:4 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξω πάντα ἕξτάσει και τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰουδα διανοίξω τοῦς ὀφθαλμούς μου και πάντα τοῦς ἕπτους τὸν λαὸν πατάξω ἐν ἀπιστοφλώσει

12:4 in die illa dicit Dominus percuciam omnem equum in stuporem et ascensorem eius in amentiam et super domum Iuda aperiam oculos meos et omnem equum populorum percuciam in caecitate

12:4 in quel giorno, dice il Signore, «io colpirò di smarrimento tutti i cavalli, e di delirio quelli che li cavalcano; io aprirò i miei occhi sulla casa di Giuda, ma colpirò di cecità tutti i cavalli dei popoli.

12:5 וְאָמְרוּ אֲלֵפֵי יְהוּדָה בְּלָגָם אֲמַנְהָ לִי יִשְׁבִי יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹהָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם

12:5 et dicent duces Iuda in corde suo confortentur mihi habitatores Hierusalem in Domino exercituum Deo eorum

12:5 i capi di Giuda diranno in cuor loro: "Gli abitanti di Gerusalemme sono la mia forza nel Signore degli eserciti, loro Dio".

12:6 אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב וַיִּשְׁבְּהָ יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ בִּירוּשָׁלַם פ

12:6 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοῦς χιλιάρχους Ἰουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις και ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ και καταφάγονται ἐκ δεξιῶν και ἐξ ἐωνύμων πάντα τοῦς λαοὺς κυκλόθεν και κατοικήσει Ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἐαυτῆν

12:6 in die illo ponam duces Iuda sicut caminum ignis in lignis et sicut facem ignis in faeno et devorabunt ad dextram et ad sinistram omnes populos in circuitu et habitabitur Hierusalem rursum in loco suo in Hierusalem

12:6 in quel giorno, io renderò i capi di Giuda come un braciere ardente in mezzo alla legna, come una torcia accesa in mezzo ai covoni; essi divoreranno a destra e a sinistra tutti i popoli circostanti; Gerusalemme sarà ancora abitata nel suo proprio luogo, a Gerusalemme.

12:7 וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אֶהְרָלִי יְהוּדָה בְּרֵאשִׁנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל תַּפְאָרַת בֵּית־דָּוִד וְתַפְאָרַת יִשְׂבֵי יְרוּשָׁלַם עַל־יְהוּדָה

12:7 και σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ἰουδα καθὸς ἀπ' ἀρχῆς ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυὶδ και ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν
12:7 Il Signore salverà prima le tende di Giuda, perché la gloria della casa di Davide e la gloria degli abitanti di Gerusalemme non s'innalzi al di sopra di Giuda.

12:8 כָּל־עַמִּים כְּמִלְאָן יִהְיֶה לַפְּנֵיהֶם

12:8 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλημ και ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς οἶκος Δαυὶδ ὁ δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν

12:8 in die illo proteget Dominus habitatores Hierusalem et erit qui offenderit ex eis in die illa quasi David et domus David quasi Dei sicut angelus Domini in conspectu eius in quel giorno il Signore proteggerà gli abitanti di Gerusalemme; colui che fra loro vacilla sarà, in quel giorno, come Dio, come l'angelo del Signore davanti a loro.

13:3 וְהָיָה כִּי-יִבְנֶא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאָמְרוּ יְלָדְיוֹ לֹא תַחֲהֶה כִּי שָׂכַר דְּבַרְתָּ בְשֵׁם יְהוָה וְדַקְּהוּ אָבִיהוּ וְאָמְרוּ יְלָדְיוֹ בְּהַבְּאֹה

13:3 και ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι και ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ και ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννησάντες αὐτὸν οὐ ζήσῃ ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου και συμπροδοῦσιν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ και ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννησάντες αὐτὸν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτὸν

13:3 et erit cum prophetaverit quispiam ultra dicent ei pater eius et mater eius qui genuerunt eum non vives quia mendacium locutus es in nomine Domini et configent eum pater eius et mater eius genitores eius cum prophetaverit
13:3 Se qualcuno farà ancora il profeta, suo padre e sua madre che l'hanno generato gli diranno: "Tu non vivrai, perché dici menzogne nel nome del SIGNORE"; e suo padre e sua madre, che l'hanno generato, lo trafiggeranno perché fa il profeta.

13:4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִבְשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מַחֲזִינוֹ בְּהַנְּבִיאָתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֲדָרַת שַׁעַר לְמַעַן כַּחַשׁ

13:4 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυνθήσονται οἱ προφήται ἕκαστος ἐκ τῆς ὀράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτὸν και ἐνδύσονται δέριον τριχίνην ἂνθ' ὧν ἐلبύσαντο

13:4 et erit in die illa confundentur prophetae unusquisque ex visione sua cum prophetaverit nec operientur pallio saccino ut mentiantur
13:4 In quel giorno, i profeti avranno vergogna, ognuno della visione che annunciava quando profetava; non si metteranno più il mantello di pelo per mentire.

13:5 וְאָמַר לֹא נָבִיא אֲנִי אִישׁ-עֹבֵד אֲדָמָה אֲנִי כִּי אֶדְּמָה הַקִּנְיָ מִנְעוּרֵי

13:5 και ἐρεῖ οὐκ εἰμι ἀνθρώπου ἐργάζομενος τῆν γῆν ἐγὼ εἰμι ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου

13:5 sed dicet non sum propheta homo agricola ego sum quoniam Adam exemplum meum ab adulescentia mea
13:5 Ciascuno di loro dirà: "Io non sono profeta; sono un lavoratore della terra; qualcuno mi comprò fin dalla mia giovinezza".

13:6 וְאָמַר אֵלָיו מַה הַפְּכוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יְרִיד וְאָמַר אֲשֶׁר הִכִּיתִי בֵּית מְאֹדְבֵי ס

13:6 και ἐρὼ πρὸς αὐτὸν τί αἰ πληγαὶ αὐται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου και ἐρεῖ ὃς ἐπλήγην ἐν τῷ οὐκῶ τῷ ἀγαπητῷ μου

13:6 et dicetur ei quid sunt plagae istae in medio manuum tuarum et dicet his plagatus sum in domo eorum qui diligebant me
13:6 Gli si domanderà: "Che sono quelle ferite che hai nelle mani?" Egli risponderà: "Sono ferite che ho ricevuto nella casa dei miei amici".

13:7 וְהָיָה צְבָאוֹת הַיָּהּ אֲתִירְעוּהָ וְתַפְנִצְנוּ הַצֹּאֵן וְהַשְּׂבָחִי יָדֵי עַל-צַעֲזֵרֵים

13:7 ῥομφαία ἐξεύρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένους μου και ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξατε τοὺς ποιμένους και ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα και ἐπάξω τῆν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένους

framea suscitare super pastorem meum et super virum coherentem mihi dicit Dominus exercituum percute pastorem et dispergantur oves et convertam manum meam ad parvulos
13:7 «Insorti, o spada, contro il mio pastore, contro l'uomo che mi è compagno!» dice il SIGNORE degli eserciti. «Colpisci il pastore e siano disperse le pecore! Io volgerò la mia mano sui piccoli.

13:8 אַעֲנֶה אֹתוֹ אֲמַרְתִּי עַפְנִי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה יְהוָה שְׁלֹשֶׁת יוֹתֵר בָּהּ

13:8 και ἔσται ἐν πάση τῇ γῆ λέγει κύριος τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται και ἐκλείψει τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ

13:8 et erunt in omni terra dicit Dominus partes duae in ea disperdentur et deficient et tertia pars relinquetur in ea
13:8 In tutto il paese avverrà», dice il SIGNORE, «che i due terzi saranno sterminati, periranno, ma l'altro terzo sarà lasciato.

13:9 וְהָיָה בְּכָל-הָאָרֶץ נְאֻם-יְהוָה פְּרִישְׁנָם כָּה יִכְרְתוּ יְנוּעֵי הַשְּׂלֵשִׁית יוֹתֵר בָּהּ

13:9 και διὰ τὸ τρίτον διὰ πύρρος και πύρρος αὐτοῦς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον και δοκιμῶ αὐτοῦς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶ και ἐρὼ λαὸς μου οὐτός ἐστιν και αὐτὸς ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου

13:9 et ducam tertiam partem per ignem et uram eas sicut uritur argentum et probabo eos sicut probatur aurum ipse vocabit nomen meum et ego exaudiam eum dicam populus meus es et ipse dicet Dominus Deus meus
13:9 Metterò quel terzo nel fuoco, lo raffinerò come si raffina l'argento, lo proverò come si prova l'oro; essi invocheranno il mio nome e io li esaudirò; io dirò: "È il mio popolo!" ed esso dirà: "Il SIGNORE è il mio Dio!"»

13:9 «E il mio popolo!» ed esso dirà: "Il SIGNORE

14:1 הִנֵּה יוֹסֵבֵא לַיהוָה וְחַלַּק שְׂלָלְךָ בְּקַרְבְּךָ

14:1 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου και διαμερισθήσεται τὰ σκυλά σου ἐν σοὶ

14:1 ecce dies veniunt Domini et dividentur spolia tua in medio tui
14:1 Ecco, viene il giorno del SIGNORE in cui le tue spoglie saranno spartite in mezzo a te.

וְאֶסְפָּתִי אֶתְכַלְהוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁסוּ הַבָּתִּים

וְהַנְּשִׂיִם (תַּשְׁבְּחָנָה) [תַּשְׁבְּחָנָה] וְיָצָא הַצִּי הָעִיר בּוֹנֵלָה וַיִּחַר הָעָם לֹא יָקָתָ מִן־הָעִיר

14:2 και ἐπισυναΐξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ εἰς πόλεμον και ἀλώσεται ἡ πόλις και διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι και αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται και ἐξελεύσεται τὸ ἦμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολερευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως

14:2 et congregabo omnes gentes ad Hierusalem in proelium et capietur civitas et vastabuntur domus et vastabuntur media pars civitatis in captivitate et reliquum populi non auferetur ex urbe

14:2 lo radunerò tutte le nazioni per far guerra a Gerusalemme, la città sarà presa, le case saranno saccheggiate, le donne violentate; metà della città sarà deportata, ma il resto del popolo non sarà sterminato dalla città.

וַיָּצֵא וַיְהִי וְנִלְחַם בְּיָמֵי הַהֵם כְּיָמֵי הַיָּמִים בְּיָמֵי קָרֵב

14:3 και ἐξελεύσεται κύριος και παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνους καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρα πολέμου

14:3 et egredietur Dominus et proliabitur contra gentes illas sicut proliatus est in die certaminis

14:3 Poi il SIGNORE si farà avanti e combatterà contro quelle nazioni, come egli combatté tante volte nel giorno della battaglia.

וְיָצֵא וַיְהִי וְנִלְחַם בְּיָמֵי הַהֵם כְּיָמֵי הַיָּמִים בְּיָמֵי קָרֵב

וְיָצֵא וַיְהִי וְנִלְחַם בְּיָמֵי הַהֵם כְּיָמֵי הַיָּמִים בְּיָמֵי קָרֵב

και στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἔλαιῶν τὸ κατέναντι Ἱερουσαλήμ ἐξ ἀνατολῶν και σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἔλαιῶν τὸ ἦμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς και τὸ ἦμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν χάος μέγα σφόδρα και κλινεῖ τὸ ἦμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν και τὸ ἦμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον

14:4 et stabunt pedes eius in die illa super montem Olivarum qui est contra Hierusalem ad orientem et scindetur mons Olivarum ex media parte sui ad orientem et occidentem

praerupto grandi valde et separabitur medium montis ad aquilonem et medium eius ad meridiem

14:4 In quel giorno i suoi piedi si poseranno sul monte degli Ulivi, che sta di fronte a Gerusalemme, a oriente, e il monte degli Ulivi si spaccherà a metà, da oriente a occidente, tanto da formare una grande valle; metà del monte si ritirerà verso settentrione e l'altra metà verso il meridione.

וְיָצֵא וַיְהִי וְנִלְחַם בְּיָמֵי הַהֵם כְּיָמֵי הַיָּמִים בְּיָמֵי קָרֵב

και ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὄρεων μου και ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὄρεων ἕως Ιασολ και ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Οὐλου βασιλέως Ιουδα και ἦξει κύριος ὁ θεός μου και πάντες οἱ ἄγγιλοι μετ' αὐτοῦ

14:5 et fugietis ad vallem montium meorum quoniam coniungetur vallis montium usque ad proximum et fugietis sicut fugistis a facie terraemotus in diebus Oziae regis Iuda et veniet Dominus Deus meus omnesque sancti cum eo

14:5 Voi fuggirete per la valle dei miei monti, poiché la valle dei monti si estenderà fino ad Asai; fuggirete come fuggiste per il terremoto ai giorni di Uzziā, re di Giuda; il mio Dio, verrà e tutti i suoi santi con lui.

וְיָצֵא וַיְהִי וְנִלְחַם בְּיָמֵי הַהֵם לֹא־יְהִי אֹר (יִקְפְּאוּ) וְיִקְפְּאוּ

14:6 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς και ψῦχος και πάγος

14:6 et erit in die illa non erit lux sed frigus et gelu

14:6 In quel giorno non ci sarà più luce; gli astri brillanti ritireranno il loro splendore.

וְיָצֵא וַיְהִי וְנִלְחַם בְּיָמֵי הַהֵם לֹא־יְהִי אֹר (יִקְפְּאוּ) וְיִקְפְּאוּ

14:7 ἔσται μίαν ἡμέραν και ἡ ἡμέρα ἐκείνῃ γινωστή τῶ κυρίῳ και οὐχ ἡμέρα και οὐ νύξ και πρὸς ἔσπεραν ἔσται φῶς

14:7 et erit dies una quae nota est Domino non dies neque nox et in tempore vesperae erit lux

14:7 Sarà un giorno unico, conosciuto dal SIGNORE; non sarà né giorno né notte, ma verso sera ci sarà luce.

וְיָצֵא וַיְהִי וְנִלְחַם בְּיָמֵי הַהֵם לֹא־יְהִי אֹר (יִקְפְּאוּ) וְיִקְפְּאוּ

και ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἱερουσαλήμ τὸ ἦμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν και τὸ ἦμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τῆν ἐσχατίαν και ἐν θέρει και ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως

14:8 et erit in die illa exibunt aquae vivae de Hierusalem medium earum ad mare orientale et medium earum ad mare novissimum in aestate et in hieme erunt

14:8 In quel giorno delle sorgenti usciranno da Gerusalemme; metà delle quali volgerà verso il mare orientale e metà verso il mare occidentale, tanto d'estate quanto d'inverno.

14:9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהוָה יְהוָה אֱחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד

14:9 και ἔσται κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντων τῆν ἡμέραν καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἓν

14:9 et erit Dominus rex super omnem terram in die illa erit Dominus unus et erit nomen eius unum

14:9 Il SIGNORE sarà re di tutta la terra; in quel giorno Il SIGNORE sarà l' unico e unico sarà il suo nome.

14:10 יָשׁוּב כָּל-הָאָרֶץ כְּעִבְרָה מִנְּבִיעַ לְרִמּוֹן גִּבּוֹ יְרוּשָׁלַם וְהָאֶמְהָ וְיִשְׁבָּה תְּחִילָתָהּ לְמִשְׁעַר בְּנֵימֵן

עַד-מִקּוֹם שַׁעַר הַרְאָשׁוֹן עַד-שַׁעַר הַפְּנִים וּמִגִּבְלֵי חֲנָאֵל עַד יַקְבֵי הַמֶּלֶךְ

14:10 κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβὲ ἕως Ρεμμῶν κατὰ νότον Ἱερουσαλὴμ Ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεὶ ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμιν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀνιανηλ ἕως τῶν ὑποληγνίων τοῦ βασιλέως

14:10 et revertetur omnis terra usque ad desertum de colle Remmon ad austrum Hierusalem et exaltabitur et habitabit in loco suo a porta Benjamin usque ad locum portae Prioris usque ad portam Angulorum et a turre Ananehel usque ad torcularia regis

14:10 Tutto il paese sarà mutato in pianura, da Gheba a Rimmon a sud di Gerusalemme; Gerusalemme sarà innalzata e abitata nel suo luogo, dalla porta di Beniamino fino alla prima porta, la porta degli Angoli; e dalla torre di Ananeel agli strettoi del re.

14:11 וַיִּשְׁבוּ כָּהֵן וְחַזְקִים לֹא יְהִי־עוֹד וַיִּשְׁבָּה יְרוּשָׁלַם לְבָטָח

14:11 κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλὴμ πεποιθότως

14:11 et habitabunt in ea et anathema non erit amplius sed sedebit Hierusalem secure

14:11 La gente abiterà in essa e non ci sarà più nessun interdetto; Gerusalemme se ne starà al sicuro.

14:12 וְהָיָה תְּחִילָתָהּ הַמִּנְפָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה יְהוָה אֶת-כָּל-הַעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל-יְרוּשָׁלַם

הַמֶּלֶךְ בְּשָׂרוֹ וְהוּא עִמָּךְ עַל-הַנְּלָיו וְעֵינָיו תִּמְנְקֶנָה בְּחִירְיָהּ וּלְשׁוֹנוֹ תִּמְנַק בְּפִיָּהּ

14:12 et haec erit plaga qua percussit Dominus omnes gentes quae pugnaverunt adversus Hierusalem tabescet caro uniuscuiusque stantibus super pedes suos et oculi eius contabescunt in foraminibus suis et lingua eorum contabescet in ore suo

14:12 Questo sarà il flagello con cui il SIGNORE colpirà tutti i popoli che avranno mosso guerra a Gerusalemme: la loro carne si consumerà mentre stanno in piedi, i loro occhi si scioglieranno nelle orbite, la loro lingua si consumerà nella loro bocca.

14:13 וְעָלְתָה יָדוֹ עַל-יַד הָעָהָר וְעָלְתָה יָדוֹ עַל-יַד הָעָהָר

14:13 in die illo erit tumultus Domini magnus in eis et adprehendet vir manum proximi sui et conseretur manus eius super manum proximi sui

14:13 In quel giorno vi sarà in mezzo a loro un gran tumulto prodotto dal SIGNORE; ciascuno di loro afferrerà la mano dell' altro, e la mano dell' uno si alzerà contro la mano dell' altro.

14:14 וְיָסַדְתָּ אֶת-הָעָהָר וְיָסַדְתָּ אֶת-הָעָהָר וְיָסַדְתָּ אֶת-הָעָהָר

14:14 sed et Iudas pugnabit adversus Hierusalem et congregabuntur divitiae omnium gentium in circuitu aurum et argentum et vestes multae satis

14:14 Giuda stesso combatterà contro Gerusalemme; le ricchezze di tutte le nazioni circostanti saranno ammassate: oro, argento, vesti in grande abbondanza.

14:15 וְיָסַדְתָּ אֶת-הָעָהָר וְיָסַדְתָּ אֶת-הָעָהָר וְיָסַדְתָּ אֶת-הָעָהָר

14:15 et sic erit ruina equi et muli cameli et asini et omnium iumentorum quae fuerint in castris illis sicut ruina haec

14:15 Il flagello che colpirà i cavalli, i muli, i cammelli, gli asini e tutte le bestie che saranno in quegli accampamenti, sarà simile a quell' altro flagello.

וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַנּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְהוֹשָׁלָם וְעָלוּ מִדָּבָר שֶׁנָּהַ בָּשָׂה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמַלְךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֵן אֶת־חַן הַסְּפֹת

14:16 καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἔθνων τῶν ἑθνῶν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνωπτόν τοῦ προσκυνησάου τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάξουσιν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας

14:16 et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus quae venerint contra Hierusalem ascendent ab anno in annum ut adorent regem Dominum exercituum et celebrent festivitatem tabernaculorum

14:16 Tutti quelli che saranno rimasti di tutte le nazioni venute contro Gerusalemme, saliranno di anno in anno a prostrarsi davanti al Re, al SIGNORE degli eserciti, e a celebrare la festa delle Capanne.

וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפַּחַת הָאָרֶז אֶל־יְהוֹשָׁלָם לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמַלְךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יְהִי הַגִּשְׁמֹם

14:17 καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ προσκυνησάου τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ οὗτοι ἐκεῖνους προστεθήσονται

14:17 et erit qui non ascenderit de familiis terrae ad Hierusalem ut adoret regem Dominum exercituum non erit super eos imber

14:17 Quanto a quelli delle famiglie della terra che non saliranno a Gerusalemme per prostrarsi davanti al Re, al SIGNORE degli eserciti, non cadrà pioggia su di loro.

וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תְּהִיָּה הַמִּנְפָּה אֲשֶׁר יִנְף יְהוָה אֶת־הַנּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֵן אֶת־חַן הַסְּפֹת

14:18 ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῆθαι μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτώσις ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῆθαι τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας

14:18 quod si et familia Aegypti non ascenderit et non venerit nec super eos erit sed erit ruina qua percussiet Dominus omnes gentes quae non ascenderint ad celebrandum festivitatem tabernaculorum

14:18 Se la famiglia d' Egitto non sale e non viene, neppure su di lei ne cadrà; sarà colpita dal flagello con cui il SIGNORE colpirà le nazioni che non saliranno a celebrare la festa delle Capanne.

וְזֹאת תְּהִיָּה חַפְּזָת מִצְרַיִם וְהַפְּזָת כָּל־הַנּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֵן אֶת־חַן הַסְּפֹת

14:19 αὐτὴ ἔσται ἡ ἄμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἄμαρτία πάντων τῶν ἑθνῶν ὅσα ἂν μὴ ἀναβῆθαι τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας

14:19 hoc erit peccatum Aegypti et hoc peccatum omnium gentium quae non ascenderint ad celebrandum festivitatem tabernaculorum

14:19 Tale sarà la punizione dell' Egitto e la punizione di tutte le nazioni che non saliranno a celebrare la festa delle Capanne.

בְּיָמֵם יְהוָה עַל־מַצְלוֹת הַסּוּם קָדַשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירָוֹת בְּבֵית יְהוָה כְּמִוִּקְדָּשׁ לַפְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ

14:20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἄγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φυάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θουαστηρίου

14:20 in die illo erit quod super frenum equi est sanctum Domino et erunt lebetes in domo Domini quasi fialae coram altari

14:20 In quel giorno si leggerà sui sonagli dei cavalli: Santità al SIGNORE! Le pentole nella casa del SIGNORE saranno come i bacini davanti all' altare.

וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלָם וּבִיהוּדָה קָדַשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וְבָאוּ כָּל־הַזְּבָחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבָשְׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כִנְעָנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בְּיָמֵם הַהוּא

14:21 καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ιουδα ἄγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ ἔξουσιν πάντες οἱ θουασζοντες καὶ λημψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἐψησονται ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ

14:21 et erit omnis lebes in Hierusalem et in Iuda sanctificatus Domino exercituum et venient omnes immolantes et sument ex eis et coquent in eis et non erit mercator ultra in domo Domini exercituum in die illo

14:21 Ogni pentola a Gerusalemme e in Giuda sarà consacrata al SIGNORE degli eserciti; tutti quelli che offriranno sacrifici ne verranno a prendere per cuocerli le carni; e in quel giorno non ci saranno più Cananei nella casa del SIGNORE degli eserciti.